

# **МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В ФИНСКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ИНСТИТУТАХ**

Дипломная работа  
Отделение языковедения  
Кафедра русского языка и культуры  
Университет г. Ювяскюля  
Весна 2009 г.  
Кертту Вянтти

**JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO**

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Kerttu Väntti	
Työn nimi – Title Motivatsija k izutšenižu ruskogo jazyka v finskih professionalnyh institutah. (Venäjän kielen opiskelun motivaatio suomalaisissa ammattikorkeakouluissa.)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Huhtikuu 2009	Sivumäärä – Number of pages 91 + 11 sivua liitteitä
Tiivistelmä – Abstract <p>Viime vuosina vieraiden kielten ja erityisesti venäjän kielen opiskelun suosion lasku Suomessa on herättänyt paljon keskustelua. Samanaikaisesti kuitenkin työelämässä on kysyntää venäjää osaaville ammattilaisille. Ajankohtaisuudestaan huolimatta alhaisen venäjän kielen opiskeluinnon ja motivaation yhteyttä on tutkittu Suomessa vähän. Etenkin tämä koskee ammattikorkeakouluja. Tässä työssä tutkittiin R. Gardnerin ja W. Lambertin sosiaalipsykologisen teorian pohjalta motivaation ja asenteiden merkitystä venäjän kielen opiskelulle ammattikorkeakouluissa. Lisäksi tarkastelun kohteena olivat venäjän kielen valinnan motiivit ja niiden suuntautuminen joko instrumentaalisesti tai integratiivisesti.</p> <p>Tutkimukseen osallistui 108 henkilöä, jotka opiskelivat venäjää AMK:ssa kyselyn suorittamishetkellä. Vastaajia saatiin seitsemästä eri ammattikorkeakoulusta eri puolelta Suomea ja kuudesta eri suuntautumisvaihtoehdosta. Tutkimus suoritettiin Internet-kyselyllä mrInterview-ohjelman avulla. Tulokset analysoitiin SPSS 15.0. -tilasto-ohjelmalla. Tutkimus on kvantitatiivinen.</p> <p>Tulosten perusteella AMK-opiskelijat olivat hieman vahvemmin instrumentaalisesti kuin integratiivisesti orientoituneita. Esimerkiksi uskottiin venäjän kielen taidon olevan etu työmarkkinoilla, mutta toisaalta haluttiin tutustua Venäjään ja sen kieleen. Asennoituminen venäläisiin oli pääosin positiivista. Negatiivisia mielipiteitä herätti ainoastaan venäläisten muutto Suomeen. Ne opiskelijat, jotka olivat vahvimmin integratiivisesti orientoituneita, suhtautuivat venäläisiin positiivisimmin. Venäjän opiskeluun asennoiduttiin vaihtelevasti. Esimerkiksi n. 40 % opiskelijoista ei pitänyt venäjän kielen opiskelua merkittävänä osana opinto-ohjelmassaan. Eroja asenteissa venäjän kielen opiskeluun löydettiin sukupuolten sekä eri oppilaitosten välillä. Halu opiskella venäjää ja motivaation intensiivisyys olivat keskitasoa. Naiset olivat innokkaampia venäjän opiskeluun kuin miehet. Lisäksi eroja löydettiin eri suuntautumisvaihtoehtojen välillä. Mitä enemmän opiskelija oli integratiivisesti suuntautunut, sitä voimakkaampi motivaatio ja halu hänellä oli opiskella venäjän kieltä.</p>	
Asiasanat – Keywords Ammattikorkeakoulut, asenteet, motiivit, motivaatio, opiskelumotivaatio, venäjän kieli	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>7</b>
1.1	Общие положения .....	7
1.2	Изучение русского языка в профессиональных институтах .....	7
1.3	Цели исследования .....	11
<b>2</b>	<b>МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ .....</b>	<b>12</b>
2.1	Определение понятий <i>мотивация</i> и <i>мотив</i> .....	14
2.2	Мотивация и мотивы при изучении русского языка как иностранного .....	15
2.3	Мотивация по Р. С. Гарднеру и У. Е. Ламберту .....	18
2.3.1	Интегративная и инструментальная ориентация .....	19
2.3.2	Элементы мотивации.....	24
2.4	Отношение при изучении иностранных языков .....	26
<b>3</b>	<b>МАТЕРИАЛ И МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ.....</b>	<b>31</b>
3.1	Материал.....	32
3.1.1	Сбор материала.....	32
3.1.2	Информанты .....	35
3.2	Метод.....	37
3.2.1	Опрос (Survey Research) .....	37
3.2.2	Количественный метод.....	39
<b>4</b>	<b>АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ.....</b>	<b>41</b>
4.1	Типы ориентации .....	42
4.1.1	Интегративная ориентация.....	42
4.1.2	Инструментальная ориентация .....	45
4.2	Мотивы изучения русского языка в профессиональных институтах .....	51
4.2.1	Эмоционально-эстетический мотив.....	54
4.2.2	Прагматический мотив.....	54
4.2.3	Дидактический мотив.....	55
4.2.4	Познавательный мотив.....	55
4.2.5	Коммуникативный мотив.....	56
4.2.6	Мотив принуждения и обязательности.....	57
4.2.7	Желание продолжать учебу русского языка.....	57
4.2.8	Доступность .....	58
4.2.9	Друзья .....	58
4.2.10	Возможности бизнеса.....	59
4.2.11	Экзотичность русского языка в Финляндии.....	59
4.3	Отношение к русским .....	60
4.4	Отношение к изучению русского языка.....	64
4.5	Желание изучать русский язык и интенсивность мотивации.....	70
<b>5</b>	<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>81</b>
	<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>88</b>

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1</b> Электронная почта, с которой была послана ссылка на сайты опроса.....	<b>92</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2</b> Интернет-опрос.....	<b>93</b>

## СПИСОК ТАБЛИЦ

ТАБЛИЦА 1 Изучение русского языка в профессиональных институтах в 2007 г. (Amkota).....	9
ТАБЛИЦА 2 Виды мотивации изучения иностранного языка (Базель 2006, 44.) .....	23
ТАБЛИЦА 3 Распределение информантов по специальностям.....	36
ТАБЛИЦА 4 Проявление интегративной ориентации в ответах информантов (% ответов, n=108).....	43
ТАБЛИЦА 5 Корреляция между частотой поездок в Россию и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что это поможет мне лучше понимать русских и их образ жизни» ( $p=0,031$ , $\chi^2=16,902$ , $df=8$ ) .....	44
ТАБЛИЦА 6 Проявление инструментальной ориентации в ответах информантов (% ответов, n=108).....	46
ТАБЛИЦА 7 Корреляция между ПИ и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» ( $p=0,000$ , $\chi^2=54,902$ , $df=12$ ) .....	47
ТАБЛИЦА 8 Корреляция между контактами с русскими и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» ( $p=0,026$ , $\chi^2=17,386$ , $df=8$ ) .....	48
ТАБЛИЦА 9 Корреляция между частотой поездок в Россию и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что в Финляндии ценят знания языка, который редко изучается» ( $p=0,025$ , $\chi^2=17,561$ , $df=8$ ).....	49
ТАБЛИЦА 10 Мотивы (три важнейших мотива) изучения русского языка в ПИ .....	52
ТАБЛИЦА 11 Отношение информантов к русским (% ответов, n=108).....	61
ТАБЛИЦА 12 Корреляция между интегративной ориентацией и отношением к русским .....	63
ТАБЛИЦА 13 Отношение студентов ПИ к изучению русского языка (n=108)	65
ТАБЛИЦА 14 Корреляция между специальностью и вопросом «Русский язык является важной частью моей учебной программы» ( $p=0,000$ , $\chi^2=35,572$ , $df=10$ ) .....	67
ТАБЛИЦА 15 Корреляция между ПИ и вопросом «Русский язык является важной частью моей учебной программы» ( $p=0,008$ , $\chi^2=26,768$ , $df=12$ ) .....	68
ТАБЛИЦА 16 Корреляция между полом и отношением к изучению русского языка.....	69
ТАБЛИЦА 17 Корреляция между полом и интенсивностью мотивации к изучению русского языка (n=108).....	78
ТАБЛИЦА 18 Корреляция между специальностью и вопросом «Если бы не имел возможности изучать русский язык в своем ПИ...» ( $p=0,017$ , $\chi^2=21,714$ , $df=10$ ).....	79

# **1 ВВЕДЕНИЕ**

## **1.1 Общие положения**

Геополитическое положение Финляндии делает знание русского языка и культуры важными в нашей стране. Нам необходимы высокообразованные профессионалы, которые будут способствовать расширению торговых, туристических и культурных связей с Россией, и которые владеют хорошо русским языком. (см., например, Баран и др. 2001, 9.) На наш взгляд, знание русского языка играет особенно важную роль для студентов профессиональных институтов (далее ПИ), так как профессиональные институты нацелены на решение профессиональных задач, связанных с конкретным сектором трудовой жизни, например, в области туризма и торговли.

Несмотря на то, что улучшению и большему варьированию преподавания русского языка во всей Финляндии постоянно отводится важное место в планах Министерства образования (см., например, Puustinen 2008, 12-15), и в СМИ пишут много о потребности знания русского языка, количество изучающих русский язык остается низким на всех уровнях образовательной

системы. Преподаватели русского языка отмечают, что проблема не только в низком количестве начинающих студентов, но и в том, что многие прерывают учебу (см. например, Edu.fi 2009; Jegorenkov 2006; Puustinen 2008). Причины уменьшения количества учащихся, выбравших русский язык и иностранные языки вообще, могут быть многообразные, и мы не будем глубоко обсуждать эту тему в данной дипломной работе. Нас интересует прежде всего то, какие факторы мотивируют к изучению русского языка тех, кто его изучает в ПИ и насколько сильной является их мотивация.

Из вышеназванных фактов следует, что нам необходимо обратить особое внимание на мотивацию. Становится важным определить ведущие учебные мотивы выбора русского языка, чтобы оказывать воздействие на них. Результатом такого воздействия будет не только рост количества учащихся, но и повышение эффективности процесса изучения. (Аббас 2006, 91-92.) Актуальность нашего исследования обусловлена также тем, что проблема мотивации является центральной в педагогике и психологии обучения в целом и в процессе научения иностранным языкам. Кроме того, мотивация изучения русского языка в Финляндии сравнительно мало исследована, особенно с точки зрения ПИ. Как мы уже отметили выше, наша тема имеет также общественное значение в том смысле, что в Финляндии требуются профессионалы, которые владеют русским языком.

Теоретической основой нашего исследования является социально-психологический подход Р. Гарднера и У. Ламберта (R. Gardner & W. Lambert 1972) (см. 2.3). Конкретно, мы попытаемся выяснить какие мотивы у студентов ПИ при выборе русского языка и какая ориентация (интегративная или инструментальная) больше присутствует. Другими словами, нас интересует, с какой целью наши информанты изучают русский язык. Кроме того, целью данной работы является исследование отношения учащихся ПИ к русским и к изучению русского языка. В-третьих, объектом исследования является интенсивность мотивации и желания изучать русский язык. Исследовательские вопросы представлены более подробно в разделе 1.3.

Для эмпирического анализа мы проводили анкетирование типа Интернет-опроса с помощью программы mrInterview и сделали статистический анализ в программе SPSS 15.0.1. Информантами нашего исследования являлись студенты ПИ, которые изучали русский язык во время проведения исследования. Мы составляли выборку таким образом, чтобы все районы Финляндии и студенты разных специальностей были представлены. В исследовании участвовали всего 108 студентов из семи ПИ (см. 3.1.2).

Наша дипломная работа состоит из пяти глав. В первой главе, во введении обосновываем актуальность темы и определяем цели работы. Кроме того, даем краткий обзор финских ПИ и изучения русского языка в них. Во второй главе мы обсуждаем мотивацию, мотив и отношение и их особенности при изучении иностранного языка. Применяем основные понятия и представляем мотивационную теорию Гарднера и Ламберта (см., например, Gardner & Lambert 1972). В третьей главе будут представлены метод и материал нашего исследования. В четвертой главе мы приводим результаты Интернет-опроса. В пятой, последней главе подводим итоги, обсуждаем значение данного исследования и даем советы и предложения для будущих проектов по исследованию мотивации при изучении русского языка.

## **1.2 Изучение русского языка в профессиональных институтах**

Система образования Финляндии состоит из дошкольного образования (1 год), основного общего образования (9 лет) и среднего образования. В среднее образование входят среднее (полное), общее образование, т.е. гимназия (3 года) или среднее профессиональное образование, т.е. профессиональное училище (3 года). Система высшего образования формируется двумя секторами: университетами (степени бакалавра и магистра: 5 лет) и профессиональными институтами (степени бакалавра профинститутов: 4 года). (см., например, Korkeakoulusanasto 2005, 105; Infopankki)

В Финляндии всего 26 ПИ. Они являются многоотраслевыми и региональными. Учеба организуется по следующим направлениям: техника, транспорт и связь, экология и природопользование, коммерция и администрация, естественные науки, общественные науки, общественное питание и хозяйственная деятельность, социальная работа, здравоохранение, физкультура и спорт, культура, гуманитарные и педагогические науки. (см., например, Korkeakoulusanasto 2005, 105-108; Opetusministeriö) Комплексные программы обучения, планируемые и осуществляемые ПИ, нацелены на решение профессиональных задач, связанных с конкретным сектором трудовой жизни и его развитием. Исследовательская деятельность ПИ также основывается на потребностях трудовой деятельности. (Korkeakoulusanasto 2005, 110.)

Что касается курсов иностранных языков в ПИ, отмечается, что учебный план содержит обязательные курсы шведского языка (второй официальный язык в Финляндии) и изучение как минимум одного иностранного языка по выбору. Количество обязательных языковых курсов зависит от специальности и программы обучения. Кроме обязательных курсов, студент может изучать факультативные языковые курсы. Цель языкового обучения в ПИ - гарантировать знание языков с точки зрения учебы и трудовой деятельности. (Kielitaitoinen Suomi KISUa.) Кроме вышеуказанных постановлений, ПИ играют весьма самостоятельную роль с точки зрения составления учебного плана. Каждый ПИ может автономно принять решение о количестве курсов обучения иностранным языкам, о соотношении контактного обучения и самостоятельного изучения материала. (Juurakko & Airola 2002, 10.)

Юуракко и Айрола (там же, 74) отмечают, что не все студенты ПИ являются мотивированными к изучению иностранных языков. Студенты сами принимают решение о том, что они хотят изучать. Иностранные языки не всегда имеют значение в этом плане. С точки зрения мотивирования студентов к изучению иностранных языков, важным является предложить специальное планированное обучение, принимая во внимание потребности разных специальностей (терминология, употребление языка в разных ситуациях общения и т.д.). Таким образом, обучение иностранным языкам имеет связь с трудовой деятельностью. Юуракко и Айрола (там же, 74) также критикуют



момент предлагаемых курсов иностранных языков. Обычно элементарные курсы языков начинаются одновременно с основными курсами изучаемого главного предмета. Очевидно, что тогда иностранные языки не являются приоритетом.

Как таблица 1 показывает, возможности изучать русский язык в ПИ достаточно хорошие. Русский предлагается почти в каждом ПИ в Финляндии. Однако эти данные не в полной мере являются адекватными в связи с тем, что не все предлагаемые (в учебном плане) курсы организуются на практике, например, из-за недостаточного количества участников.

**ТАБЛИЦА 1 Изучение русского языка в профессиональных институтах в 2007 г. (Amkota)**

Профессиональный институт	Объем предлагаемых курсов *	Количество студентов, изучающих РЯ (% всех студентов ПИ)	Количество студентов в данном профессиональном институте
Arcada-Nylands Svenska yh	15	50 (2,0 %)	2509
Etelä-Karjalan amk	57	295 (9,8 %)	3003
EVTEK-amk	6	33 (0,6 %)	5414
HAAGA-HELIA	102	447 (4,3 %)	10343
Helsingin amk	6	52 (0,6 %)	9338
Hämeen amk	15	81 (1,1 %)	7557
Jyväskylän amk	31	237 (3,0 %)	8038
Kajaanin amk	18	86 (3,9 %)	2223
Kemi-Tornion amk	9	58 (2,1 %)	2808
Keski-Pohjanmaan amk	12	89 (2,6 %)	3419
Kymenlaakson amk	118	438 (9,7 %)	4498
Lahden amk	36	220 (4,1 %)	5323
Laurea-AMK	55	108 (1,4 %)	7826
Mikkelin amk	36	211 (4,7 %)	4527
Oulun seudun amk	9	89 (1,1 %)	8403
Pirkanmaan amk	19	52 (1,2 %)	4219
Pohjois-Karjalan amk	119	250 (6,0 %)	4144
Rovaniemen amk	9	68 (2,0 %)	3388
Satakunnan amk	27	141 (2,2 %)	6415
Savonia-amk	84	211 (3,2 %)	6771
Seinäjoen amk	34	145 (3,1 %)	4744
Svenska yh	3	21 (1,1 %)	1938
Tampereen amk	30	128 (2,1 %)	6097
Turun amk	13	56 (0,6 %)	9770
Vaasan amk	6	41 (1,1 %)	3633
<b>Всего</b>		<b>3607 (2,7%)</b>	<b>136348</b>

\* учебные баллы, 1 учебный балл = около 27 часов работы

Далее, следует также отметить, что в течение нескольких курсов невозможно достичь высоких результатов, потому что обучение обычно начинается с нулевого уровня. Например, в профессиональном институте города Вааса (Vaasan amk) в 2007 г. обширность предлагаемых курсов была лишь 6 баллов (= 162 часа работы). Большой выбор курсов в некоторых профессиональных институтах (например, Kymenlaakson amk) объясняется тем, что там имеется специальность финско-русской торговли. В рамках данной специальности русский язык обязательный для всех.

Как мы отмечали выше, возникает противоречие между необходимостью и реальным положением дел, так как изучение русского языка в Финляндии не удовлетворяет требованиям сегодняшнего дня. В Финляндии все время возрастает спрос на людей, владеющих русским языком. Исполнительный директор Центрального Союза деловой жизни Финляндии Лейф Фагернес (ЕК:n toimitusjohtaja Leif Fagernäs) освещает проблему недостаточных ресурсов Финляндии. Он говорит (Kielitaitoinen Suomi KISUb), что есть большой спрос на разных специалистов, которые владеют русским языком и знают русскую культуру. Экспорт в Россию утроился, и также поток русских туристов увеличивается. Примерно 3000 финских фирм занимаются экспортом в Россию и 1000 импортом. Финские фирмы инвестировали более 2 млрд. евро в России, и количество инвестиций возрастает все время в растущих областях деятельности.

Согласно исследованию, проведенному АО «ТАК Оу» (2008), особенно в Восточной Финляндии и Юго-Восточной Финляндии есть недостаток в людях, владеющих русским языком. Выяснилось, что каждое четвертое предприятие или организация, из принявших участие в опросе, хотели бы увеличить численность персонала, владеющего русским языком. Во время проведения исследования каждое шестое предприятие располагало персоналом, владеющим русским языком. Далее, двое из трех работодателей Восточной Финляндии и Юго-Восточной Финляндии считали, что в Финляндии недостаточно людей, владеющих русским языком. С точки зрения данной темы, нельзя забыть, что русскоязычное население (например, иммигранты) представляет собой значительное меньшинство в Финляндии. Языковые,

культурные и профессиональные навыки этой группы являются значительными ресурсами для финских фирм. (см, например, Тантту 2009)

Учитывая, что спрос на людей, владеющих русским языком растет и, с другой стороны, возможности изучать русский язык в ПИ хорошие, удивляет, что количество студентов, изучающих русский язык остается на низком уровне. На наш взгляд, частично можем найти ответы на данную проблему исследуя мотивацию учащихся, которые изучают русский язык. Таким образом, можно выявить ведущие мотивы изучения русского языка. Полученные результаты могут быть использованы для планирования, например, учебной программы и учебного материала с точки зрения интересов учащихся. В следующей главе обсуждаем роль мотивации и мотивы при изучении иностранного языка. Кроме того, даем обзор влияния отношения на мотивацию.

### **1.3 Цели исследования**

В рамках данной дипломной работы исследуется мотивация студентов к изучению русского языка в финских ПИ, сосредоточиваясь как на исходных факторах (мотивы изучения русского языка, ориентация и отношение к русским), так и на факторах, которые развиваются в ходе учебного процесса (отношение к изучению русского языка, интенсивность мотивации и желание изучать русский язык). Конкретно, попытаемся найти ответы, в основном, на следующие вопросы:

1. Какая ориентация больше присутствует при выборе русского языка в финских ПИ: интегративная или инструментальная?
2. Какие мотивы (причины) изучения русского языка студенты ПИ имеют?
3. Какое отношение студенты ПИ имеют к русским (носителям русского языка) и как это влияет на мотивацию изучения русского языка?
4. Как студенты ПИ относятся к изучению русского языка?
5. Как сильно студенты ПИ мотивированы изучать именно русский язык (интенсивность мотивации и желание изучать русский язык)?

## 2 МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В введении мы показали, что возможности изучения русского языка в финских ПИ довольно хорошие. Однако количество изучающих русский язык снижается (см. например, Edu.fi 2009; Jegorenkov 2006; Puustinen 2008). Причиной этого является, во-первых, низкое количество начинающих студентов и, во-вторых, большое количество студентов, прерывающих изучение русского языка. Для того, чтобы воздействовать на желание изучать его, необходимо исследовать мотивацию изучения русского языка, и факторы, влияющие на нее.

В повседневных ситуациях часто говорят, например: «У меня нет мотивации!» Под этим обычно имеется в виду, что человек не хочет что-то делать, и задача ему безразлична. На самом деле, в науке понятие *мотивация* более многомерное. Мотивация является одной из фундаментальных проблем в педагогике и психологии. Существует множество публикаций, подчеркивающих, например, общепедагогическую компетенцию учителя (см., например, Johnson, 1996), роль учебного материала и специфику преподавания иностранного языка (см., например, Шукин, 2003). Все эти факторы, безусловно, влияют на эффективность учебного процесса и поддерживают мотивацию ученика, но наша работа сосредотачивается на исходных

мотивирующих факторах и аффективном аспекте (см. 2.3.2 и 2.4). Мы также не исследуем влияние мотивации на успешность учебы.

Согласимся с Горбушиной (2007, 10) в том, что «мотивацию к изучению иностранного языка мы рассматриваем как систему целей, потребностей и мотивов, побуждающих учащихся овладевать иностранным языком как средством межкультурного общения и проявлять активность в процессе решения коммуникативных и учебно-познавательных задач». С другой стороны, мотивация, как мы ее понимаем в этой работе, может быть также так называемого внешнего типа (см. 2.3.1). Итак, мы понимаем мотивацию к изучению иностранного языка как побуждающую силу процесса учения.

Теоретической основой нашей работы являются работы Р. Гарднера и У. Ламберта (Gardner & Lambert 1972). Их социально-психологический подход содержит в себе предложение, что отношения (см. об этом подробнее 2.4) к людям, говорящим на изучаемом языке и отношения к учебному процессу имеют важное место в формировании мотивации при изучении иностранного языка. Теория была разработана с точки зрения двуязычной ситуации в Канаде. Гарднер и Ламберт изучали отношение школьников к французскому языку и к его пользователям.

Исследуя проблему мотивации к изучению иностранных языков, одни используют понятие *изучение иностранных языков*, а другие *овладение иностранными языками*. В нашей работе мы используем первый вариант. По нашему мнению, понятие *изучение иностранных языков* лучше подходит для сферы исходной мотивации. Учащийся может, например, начинать учебу просто ради интереса или он должен выбрать какой-нибудь иностранный язык. В этих случаях вряд ли можем говорить о мотивации овладения иностранным языком.

## 2.1 Определение понятий *мотивация* и *мотив*

Мнения разных авторов расходятся в том, как определить понятие *мотивация*. До сих пор не существует единой теории, которая могла бы определить все факторы мотивационного процесса. Несовершенное определение понятий и описание тех же самых явлений разными понятиями, в частности, затрудняют сравнение и унифицирование разных теорий. Однако в последние годы рос интерес исследователей интегрировать мотивационные теории. (Ruohotie 1998, 50.) По Большому толковому словарю русского языка, мотивация – это «совокупность мотивов, обуславливающих тот или иной поступок» (БТСРЯ 2005 s.v. *мотивация*). Латинское слово *movere* 'двигать' является основой слова мотивация. Позднее понятие *мотивации* стали употреблять в значении «совокупность факторов», вызывающих активность субъекта и определяющих ее направленность и поведение. (Peltonen & Ruohotie 1992, 16.)

Корневое слово понятия мотивация - *мотив*. Мотивы связаны с потребностями, желаниями, инстинктами, внутренними побуждениями, награждениями и наказаниями. Другими словами, мотивы вызывают и поддерживают направленность индивидуума. Следует помнить, что они могут быть или осознанные, или неосознанные. (Peltonen & Ruohotie 1992, 16.) По выражению А. Н. Леонтьева, мотивы - это «мотор деятельности» (Акишина & Каган 2005, 175). При исследовании данного явления, становится ясно, что невозможно разделить эти два понятия *мотивация* и *мотив*. Они тесно связаны друг с другом. Несмотря на многообразное толкование понятия *мотивация*, практически все исследователи согласны с существованием особой структурирующей функции мотивации в деятельности, при этом многие считают, что самым важным фактором построения деятельности является мотив. (Базель 2006, 12.)

Анализируя работы многочисленных российских педагогов и психологов (см., например, В.Г. Асеев и Е.П. Ильин), Горбушина (2007, 9) приходит к выводу, что мотив трактуется как побуждение, явление психическое. Она продолжает: «Понятие «мотив» используется для обозначения и ситуативных образований,

инициирующих конкретную деятельность или отдельные действия, и устойчивых психологических образований, мотивирующих выбор целей, средств и способов действий, формирующих смысл деятельности и первопричин поведения субъекта».

На формирование мотивации и ее интенсивность влияют множество факторов. Мотивация связана, например, с потребностями и мотивами, мировоззрением человека и его представлениями о себе и личностными особенностями. Кроме этих факторов, также переживания, знания о среде и прогноз ее изменения, и ожидаемые последствия и оценки других людей имеют значимое воздействие на формирование мотивации. (Базель 2006, 12.)

Следует обратить внимание на проблемы, связанные с употреблением понятия *мотивация*. Пелтонен и Руохотие дают краткое описание этих проблем: (Peltonen & Ruohotie 1992, 18.)

1. Мотивация гипотетическая. Невозможно точно обнаружить мотивацию индивидуума. Она представляет собой абстрактную схему, которая содействует пониманию поведения человека.
2. Кроме мотивации, многие другие факторы влияют на поведение человека.
3. Мотивация содержит в себе разные процессы. Никакая теория не способна полностью охватить сферу данного явления.

## **2.2 Мотивация и мотивы при изучении русского языка как иностранного**

Частным видом мотивации является учебная мотивация. Она содержит в себе, например, индивидуальное отношение к процессу учения, оценку учеником значимости учебной деятельности и личных склонностей. (Горбушина 2007, 10.) Базель (2006, 24) продолжает, что под мотивацией учебной деятельности обычно понимаются все факторы, обуславливающие проявление учебной активности: цели, потребности, установки, интересы, чувство долга и т.д.

В методике преподавания русского языка как иностранного (далее РКИ) понятие мотив трактуется как побуждение к тому или иному виду деятельности (активности). Побуждение, связанное с удовлетворением потребностей ученика; совокупность внешних и внутренних условий, которые вызывают активность субъекта и определяют ее направленность. В каждом случае мотивация изучения иностранного языка (как и мотивация изучения других предметов) представляет в итоге сочетание социально-познавательных, личностно-нравственных и прагматических мотивов. (Аббас 2006, 92.)

Я. В. Лукиной (Лукина 2008, 3) была принята классификация мотивов по В. Молчановскому и Л. Шепелевич, которая учитывает мотивы учащихся при выборе и изучении РКИ. Его можно применять и в сфере школ и вузов. Важно отметить, что учащиеся при выборе и изучении иностранного языка руководствуются не одним, а несколькими мотивами. Кроме того, мотив непостоянен и меняется в зависимости от многих внешних и внутренних факторов. Поэтому говорят о мотивационной системе. Лукина выделяет шесть групп мотивов:

1. Эмоционально-эстетические: к ним относятся такие реплики, как: *«красивый язык», «Я люблю Россию», «мне нравится, как звучит русский язык»* и т.д.
2. Прагматические: связываются с желанием получить хорошую работу или образование в России.
3. Дидактические: эти мотивы связанные с процессом учения. Увлекает сам процесс обучения, а не только результаты. Ученик хочет проявлять интеллектуальную активность, рассуждать, преодолевать препятствия в процессе решения задач.
4. Познавательные: связанные с содержанием учения. Учащегося побуждает учиться стремление узнать новые факты, овладеть знаниями и т.д. В качестве особой разновидности данной группы мотивов Лукина выделяет фактор, *«провоцирующий интерес к трудности»*, продолжая, что на ее взгляд, данный фактор является одним из наиболее частотных при выборе изучения русского языка.



5. Коммуникативные: личное общение с русскими знакомыми, друзьями или использование русского языка в семье.
6. Мотив принуждения и обязательности: отсутствие выбора или необходимость сдавать экзамен (ср., например, определенное количество обязательных курсов иностранных языков в ПИ, см. 1.2)

В разделе 4.2 рассмотрим мотивы, повлиявшие на выбор изучения русского языка в ПИ на основе классификации Лукиной. Мы совершенствуем классификацию в соответствии с нашим материалом и дополним ее пятью новыми группами: желание продолжать изучение РКИ, доступность, друзья, возможности бизнеса и экзотичность русского языка в Финляндии (см. 4.2.7 - 4.2.11).

Очень важно обнаружить мотивы изучения иностранного языка. Таким образом можно пытаться стимулировать интерес к учебному процессу и расширить круг интересов учащихся. На практике мотивы изучения иностранного языка очень разные. Например, в университетах США студенты начали изучать русский язык, потому что: а) надо выбрать какой-нибудь иностранный язык и русский подходил по расписанию; б) алфавит русского языка необычен; в) хотелось отличаться от ровесников («все выбрали испанский, а я русский»), г) мой друг записался в эту группу и т.п. (Акишина & Каган 2005, 175-176.) Из данных примеров видно, что мотивы могут быть даже косвенные, не всегда связанные непосредственно с изучением языка. К сожалению в Финляндии по этой теме мало исследований, касающихся профессиональных институтов, но среди школьников были получены похожие результаты (см., например, Julkunen 1998; Kuusela 1998).

Анна Сало (Salo 2006) исследовала в своей дипломной работе, каким является умение учиться у студентов в университете. В рамках своей работы она также выяснила, какими являются мотивация и отношение к русскому языку и как они влияют на умение учиться. Информантами являлись студенты первого года обучения на кафедре русского языка и культуры Ювяскюльского университета. Выяснилось, что по мнению некоторых информантов знание языка представляется инструментом, помогающим им в будущей работе. Другие

подчеркивали свое желание общаться с людьми, говорящими на русском языке, и свои интерес к стране и культуре. Таким образом, мотивы изучения русского языка в университете входили как в инструментальную, так и интегративную категорию (см. об этом подробнее 2.3.1).

## 2.3 Мотивация по Р. С. Гарднеру и У. Е. Ламберту

Когда говорят о маленьком количестве изучающих русский язык в Финляндии, с этим обычно связывают отношения и низкую мотивацию. Они, бесспорно, связаны друг с другом. Это заметили также Р. С. Гарднер и У. Е. Ламберт (Gardner & Lambert 1972), по-видимому, самые известные исследователи мотивации в области изучения иностранного языка. Они определили мотивацию к изучению иностранного языка следующим образом: мотивация = стремление к достижению цели (effort) + желание достичь цели (desire) + положительное отношение к изучению языка (Gardner & Lambert 1972; Gardner 1985, 10). (см. также схема 1 на стр. 20)

Научная деятельность Гарднера и Ламберта началась в конце 1950-х годов, когда они соединили теорию социальной психологии<sup>1</sup> с теорией языкознания. С тех пор тема интересовала исследователей разных стран и научные коллективы в течение многих десятилетий. «Гарднерская канадская школа» доминировала в исследовании мотивации до начала 1990-х годов, когда взяли под сомнение господствующие положения теории. Ученые начали определять исследовательскую парадигму с помощью новых педагогических направлений и теорий. (Alatalo 2005, 13.)

---

<sup>1</sup> Социальная психология – это: «отрасль психологии, изучающая закономерности *поведения* и деятельности людей, обусловленные фактом их включения в социальные *группы*, а также психологические характеристики самих этих групп. В течение длительного периода социально-психологические взгляды разрабатывались в рамках различных философских учений. Элементы С. психологии складывались и внутри конкретных наук – в психологии и социологии, а также в антропологии, этнографии, криминологии, языкознании [---]» (ПС 1990 s.v. *социальная психология*)

Социально-психологический подход Гарднера и Ламберта не потерял своей актуальности, но другие исследователи, как Дюрнией (см. например, Dörnyei 2005), включая самого Гарднера (см. например, Gardner, 1985) дополнили его релевантными теориями. В этом же направлении работали также финские исследователи, например, К. Юлкунен из университета города Йюенсуу (см. например, Julkunen 1989; 1998) и Э. Лайне из Ювяскюльского университета (см. например, Laine 1977).

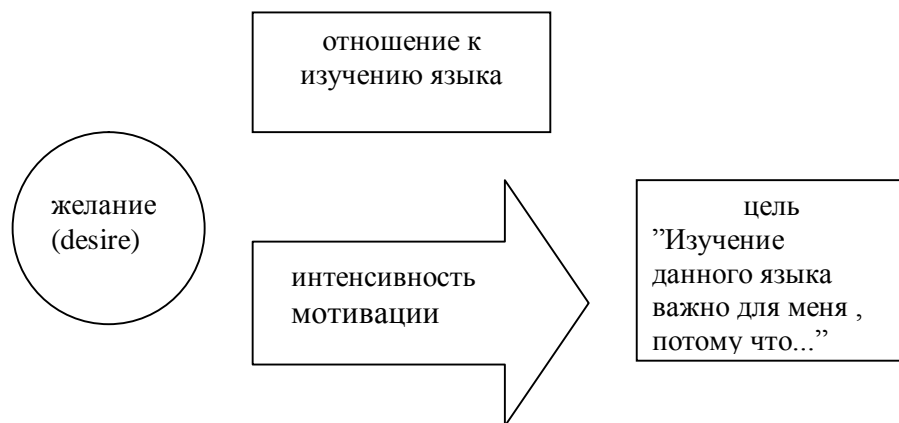
### **2.3.1 Интегративная и инструментальная ориентация**

Гарднер и Ламберт (1972) выделили специфику процесса изучения иностранного языка в качестве основы интегративной и инструментальной ориентации. Вообще говорят также об интегративной и инструментальной мотивации, хотя это не верно, как мы далее покажем. В научных исследованиях понятия *мотивация* и *ориентация* часто употребляются как синонимы. В нашей работе разделим понятия *мотивация* и *ориентация*.

Позднее другие исследователи выразили несогласие, критикуя разделение на два вида ориентации, и считали теорию слишком обобщенной. Теория была разработана с точки зрения двуязычной ситуации в Канаде и оказалась недостаточной, чтобы применять в обстоятельствах другого типа. (Alatalo 2005, 19.) Однако сегодня теория Гарднера и Ламберта считается классической (Mustaparta 2002). Мы выбрали ее потому, что она обращает внимание особенно на исходный аспект мотивации. Кроме того, теория подчеркивает аффективные характеристики (см. 2.3.2 и 2.4) мотивации. В ходе познания культуры страны изучаемого языка, особенно на начальном этапе, учащиеся неизбежно строят стереотипы и обобщения. (см., например, Лукина 2008, 7-8.). Согласно исследований, это свойственно особенно для изучающих русский язык (см., например, Kunkäänniemi 2000; Латомаа 2005).

Теория Гарднера и Ламберта была дополнена многими другими исследователями. Дюрнией, например, считает, что ориентация как понятие не вполне соответствует понятию мотивации. Ориентация скорее

предшествующий фактор, который влияет на мотивацию (Dörnyei 2001 цит. по: Alatalo 2005, 17). Также сам Гарднер (1985) усовершенствовал свою теорию мотивации и ориентации. Гарднер уточнил, что мотивация содержит в себе следующие 3 компонента: желание выучить язык, интенсивность мотивации и отношение к изучению языка. Эти компоненты составляют мотивацию (см. схема 1). Эти составные факторы мотивации не обязательно связаны с определенной ориентацией. Понятие *ориентация* может, в свою очередь, ссылаться на какую-либо причину изучать иностранный язык. Роль ориентации в главном - содействовать формированию мотивации и направлять ее в сторону цели. Таким образом, Гарднер подчеркивает, что необходимо разделять понятия *мотивация* и *ориентация*. (Gardner 1985, 53-56.) Эта схема изложена в довольно упрощенном виде. Гарднер использовал ее, чтобы объяснить разницу между понятиями *мотивация* и *ориентация*. В разделе 2.3.2 изложим более детально элементы мотивации.



**СХЕМА 1 Сущность мотивации при изучении иностранного языка (Gardner 1985, 54)**

Как уже было сказано выше, Гарднер и Ламберт разделили два типа ориентаций. Первая из них – *интегративная ориентация*. Это желание овладеть языком, чтобы понимать и общаться с людьми той страны, где говорят на этом языке. Учащийся выражает свое желание (по крайней мере, косвенно) быть похожим на представителей данной культуры, в которой говорят на изучаемом языке. В крайнем случае, учащийся готов даже стать членом данного коллектива. Таким образом, изучение языка – не только владение языком на лексическом или грамматическом уровне. Интегративная

ориентация подразумевает истинный интерес к данной культуре. (Gardner & Lambert 1972, 14.) Интегративной ориентации свойственно, что мотивация рождается внутри самого человека - причины поведения внутренние. Кроме того, интегративная ориентация связана с потребностями высшего уровня (потребность самореализации и потребность саморазвития). (Ruohotie 1998, 38.)

Интегративная ориентация содержит в себе несколько составных факторов: 1) отношение к данной группе (к носителям языка), 2) отношение к изучению данного языка, 3) отношение к языковому курсу, 4) отношение к учителю данного языка, 5) чувства тревоги на занятиях по языку, 6) интенсивность мотивации, 7) желание изучать данный язык, 8) общий интерес к изучению иностранных языков и 9) беспристрастное отношение к другим народам вообще (отсутствие этноцентризма, авторитарности и макиавеллизма<sup>2</sup>. Группа этих факторов составляет так называемый интегративный мотив. (Gardner & Smythe 1974, 7-12.)

Другой тип ориентации – *инструментальная ориентация*. Она, в свою очередь, предполагает желание овладеть иностранным языком для каких-то практических целей, таких, как получение работы или обязательность изучения данного языка, например, изучение шведского языка (второй государственный язык) в Финляндии. Инструментально ориентированный учащийся хочет получить социальный престиж признание или у него есть финансовые интересы. Гарднер и Ламберт даже утверждают, что учащийся, который имеет инструментальную ориентацию, заинтересован в том, чтобы использовать культурную группу и ее язык и свое знание языка как инструменты для личного удовлетворения, не имея никакого интереса к представителям данной культуры (макиавеллизм). (Gardner & Lambert 1972, 14-15.)

---

<sup>2</sup> Макиавеллизм – это: «[---] 1. Политика, использующая для достижения цели любые средства (обман, предательство, убийство. 2. *перен.* Коварство, вероломство [От имени *Macchiavelli* (1469-1527), итальянского политика эпохи Возрождения.]» (БТСРЯ 2005 s.v. *макиавеллизм*)

Руохотие (Ruohotie 1998, 38-39) считает, что инструментальная ориентация зависима от окружающей обстановки. Какая-нибудь внешняя сторона дает вознаграждение человеку. Обычно эти вознаграждения удовлетворяют потребности низшего уровня, как чувства безопасности и чувства принадлежности. Вознаграждения внешнего типа являются по большей части кратковременными. Базель (2006, 55) добавляет, что инструментальная ориентация также включает и более негативные факторы, такие, как боязнь неудачи и т.д.

Сегодня многие специалисты, включая Гарднера и Ламберта, подвергают критике предположение, что эти два вида ориентации разделены. На самом деле, интегративная и инструментальная ориентация могут существовать одновременно, дополняя друг друга – они не противоположны. Однако одни мотивы могут быть более сильные, чем другие. (Peltonen & Ruohotie 1992, 19.) Мотивация может включать элементы и того, и другого типов, что свидетельствует о сложности самой проблемы мотивации. Также Гарднер и Ламберт считают, что модель упрощенная, если смотреть на нее слишком буквально. Они говорят, что деление ориентации на две категории было сделано, чтобы грубо распределить студентов по типам ориентации. Они сделали распределение на основе приоритета – для опрошенного школьника мотивы интегративного типа были приоритетные или наоборот. (Gardner & Lambert 1972, 15.) Как указывалось, несмотря на разное содержание двух типов ориентации, их невозможно держать отдельно. Они скорее дополняют друг друга, проявляясь одновременно. (Ruohotie 1998, 38.)

Изначально Гарднер и Ламберт считали, что студенты с интегративной ориентацией более успешно овладевают языками, чем учащиеся с инструментальной ориентацией (Gardner & Lambert 1972, 14-16). Однако последние исследования бросили тень сомнения на это утверждение (Базель 2006, 55). Разделение внешних и внутренних вознаграждений не просто. Например, получение стипендии повышает престиж студента, но также награждает внутренне. (Ruohotie 1998, 38-39.) Итак, внешние и внутренние мотивы учебной деятельности оказывают влияние на результаты учебной деятельности в совокупности друг с другом (Базель 2006, 33).

Изучая опыт работы Е.И. Пассова, В.П. Кузовлева, В.Б. Царьковой, Базель представляет компонентный состав сферы мотивов изучения иностранного языка в таблице 2.

**ТАБЛИЦА 2** Виды мотивации изучения иностранного языка (Базель 2006, 44.)

Виды мотивации		Мотивы, составляющие тот или иной вид мотивации
<b>ВНЕШНЯЯ</b>	Широкая социальная мотивация	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Каждый культурный человек должен знать хотя бы один иностранный язык. (Варианты: изучаю для общего развития; этот язык один из самых распространенных в мире и его надо знать.)</li> <li>• Родители интересуются моими успехами по иностранному языку. Иностранный язык знают в семье, и это побуждает меня изучать его.</li> <li>• Изучаю потому, что иностранный язык стоит в школьной программе. (Для хорошо успевающих школьников характерны варианты: хочу, чтобы оценка по иностранному языку была такой же высокой, как и по другим предметам, хочу иметь средний балл в аттестате.)</li> <li>• Хочу из уважения к учителю.</li> <li>• Хочу знать иностранный язык не хуже своих товарищей.</li> </ul>
	Мотивация, связанная с перспективным развитием личности	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучаю, потому что иностранный язык может пригодиться в дальнейшей жизни, учебе, профессии. Хочу поехать за границу, поступить в институт.</li> </ul>
<b>ВНУТРЕННЯЯ</b>	Коммуникативная мотивация	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Интересно общаться с ребятами на уроке: обмениваться впечатлениями, высказывать свое мнение, обсуждать интересное, актуальное событие.</li> <li>• На занятиях иностранного языка интересно, и я не задумываюсь о других мотивах.</li> <li>• Иностранный язык служит средством удовлетворения моих внеучебных интересов.</li> </ul>
	Мотивация, порождаемая преимущественно самой учебной деятельностью (операционно-инструментальная мотивация)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Вообще интересуюсь иностранным языком как таковым: нравится отгадывать значения новых слов, выводить грамматические правила, выполнять различные упражнения, ощущать успех в обучении.</li> </ul>

Как большинство исследователей, также вышеназванные ученые различают следующие виды мотивации изучения иностранного языка: внешнюю и внутреннюю. Они называют также несколько подклассов. Внешняя мотивация содержит в себе широкую социальную мотивацию и мотивацию, связанную с перспективным развитием личности. Внутренняя мотивация, в свою очередь, состоит из широкой коммуникативной мотивации, и мотивации, порождаемой преимущественно самой учебной деятельностью, т.е. операционально-инструментальной мотивации. Разделение сделано с точки зрения школьников, но оно, по нашему мнению, дает общее представление о видах ориентации и его можно также применять, в частности, в сфере высшего образования.

Традиционно в Финляндии основным стимулом к изучению русского языка являлись инструментальные мотивы. Изучение русского языка объяснялось военными, дипломатическими, экономическими и идеологическими причинами. Помимо этих причин, поощрялось образование и научные исследования в тех областях, которые могли оказаться полезными для лучшего понимания, оценки и взаимодействия с Восточным блоком: это касалось истории, экономики политологии, и т.д. Государство было заинтересовано в получении специалистов, которые могли бы объяснить, что и как говорят русские и прочие славяне и почему они поступают именно так, а не иначе. (Баран и др. 2001, 11.)

### **2.3.2 Элементы мотивации**

Гарднер и Ламберт различают четыре основных категории, объединяя ряд компонентов в виде модели мотивационных характеристик: 1. отношения к людям, говорящим на изучаемом языке; 2. отношения, связанные с изучением иностранного языка; 3. мотивационные индексы; 4. обобщенные отношения. Хотя эта модель была разработана на примере французского языка как иностранного, ее применение возможно ко всем изучающим иностранные языки. (Gardner & Lambert 1984, 72 цит. по: Базель 2006, 55.)



Первая категория имеет место до начала учебы. Вторая категория представляет собой отношения, которые развиваются в ходе учебного процесса, т.е. учебной ситуации: как учащийся относится к изучению языка, например, на занятиях. В эту категорию также входит оценка чувства тревоги на занятии по языку; чем свободнее и увереннее чувствует себя учащийся, тем более успешно он будет овладевать знаниями. (там же, 55.)

Третья категория относится к мотивам изучения языка, целям индивидуума и включает в себе интенсивность усилий (например, усилие при выполнении домашних заданий, желание изучать данный язык в будущем, желание использовать навыки по изучаемому языку в свободное время и в будущем, важность владения изучаемым языком и т.д.), прилагаемых при изучении языка. В этой модели Гарднер и Ламберт не упоминают инструментальную мотивацию, т.к. по их мнению, интегративная мотивация является решающей. (Gardner & Lambert 1984, 62 цит. по: Базель 2006, 56.) Как мы указали раньше, последние исследования показали, что роли ориентаций в процессе формирования учебной мотивации не однозначные. Таким образом, мы включаем также инструментальную мотивацию в эту категорию. Третья категория включает в себя как факторы исходные (т.е. имеющие место до начала обучения), так и проявляющиеся в процессе обучения.

Четвертая категория, в свою очередь, переменная в схеме Гарднера и Ламберта. Она включает в себя обобщенные отношения: общий интерес к иностранным языкам, потребность в достижении и интерес к конкретному языку. (там же, 56.) Мы добавили бы, что четвертая группа содержит в себе также отношения, которые рождаются на основе предыдущего опыта. Например, учащиеся, которые раньше не имели успеха в изучении иностранных языков, маловероятно начнут изучать новый иностранный язык или у них очень низкая мотивация.

Итак, схема Гарднера и Ламберта представляет общие личностные факторы, которые могут иметь отрицательное или положительное влияние на изучение иностранного языка. Она основывается на том, что способности не могут считаться единственной характеристикой изучающего язык, не менее важную

роль играет и аффективный аспект, т.е. мотивация и отношения к иностранному языку и отношения к данной группе. (Gardner & Lambert 1972, 132.)

Базель критикует теорию Гарднера и Ламберта за то, что роль аффективного аспекта представляется неполной. Теория не отличает те аспекты отношений, которые определяют и предшествуют изучению иностранных языков и те отношения, которые возникают в процессе изучения языков. Также не различаются более устойчивые, аффективные личностные характеристики от непосредственных аффективных реакций на изучение языков, т.е. ситуативные отношения. (Gardner & Lambert 1984, 62 цит. по: Базель 2006, 56.) На наш взгляд, это свидетельствует о сложности мотивации. Как уже сказано выше, до сих пор не существует единой теории, которая могла бы определить все факторы мотивационного процесса (Ruohotie 1998, 50). Кроме того, мотивация является гипотетическим, так как кроме мотивации, многие другие факторы влияют на поведение человека (Peltonen & Ruohotie 1992, 18).

## **2.4 Отношение при изучении иностранных языков**

Гарднер и Ламберт (Gardner & Lambert 1972, 32; Gardner 1985, 6) показали, что кроме мотивации, отношения играют важную роль в изучении иностранных языков. Изучение других предметов, например, математики, истории или географии, основывается на фундаменте культуры данной страны. Что касается изучения иностранного языка, учащийся сталкивается с новой культурой. Обучение иностранному языку - это передача иноязычной культуры. Иначе говоря, задачей является не только усвоение языка, но и усвоение новой культуры. Отсюда следует, что отношение учащегося к членам данной культурной группы оказывает существенное влияние на учебную мотивацию изучения иностранного языка. Отношение учащегося даже имеет большее значение с точки зрения результата учения, чем его способности. Во многих исследованиях было обнаружено, что женщины положительнее относятся к изучению иностранных языков, чем мужчины (Gardner 1985, 43).

Отношение к членам культурной группы является не единственным фактором, который влияет на мотивацию изучать иностранный язык. Другими могут быть, например, отношение к изучению языков вообще, отношение к изучению данного языка, отношение к говорению на данном языке. Также реакции на звуковой состав и структуру данного языка могут содействовать мотивации изучать иностранный язык. (Gardner 1985, 7; Kalaja 1999.)

Существует множество определений понятия *отношение*. Гарднер и Ламберт точно сами не определяют понятия *отношения*, но Гарднер позже утверждает, что дело в комплексном понятии (Gardner 1985, 8). Елизарова (2005, 148) описывает понятие следующим образом: «Отношения – это реакция человека на определенное явление или его концепт, будь то человек, событие, абстрактная идея или конкретная культура, с которой уму довелось столкнуться.» Она продолжает, что отношения могут быть от крайне положительных до крайне отрицательных. *Отношение* представляет собой понятие высокого уровня абстракции. В качестве его разновидностей выступают обобщения, предрассудки и стереотипы.

Отношение – склонность индивидуума чувствовать, мыслить и действовать определенным образом. С помощью отношений человек дает оценку разным объектам, оценивая одни положительно и считая другие маловажными. Интенсивность отношения зависит от предыдущего опыта человека, его личных переживаний и его склонностей. Это связано с тем, что между отношениями и способностями действует процесс взаимодействия. Если человек справляется с определенной задачей, он относится к этой задаче еще более положительно, прилагает все свои возможные усилия ради достижения желаемой цели и развивает свое умение в данной области. (Peltonen & Ruohotie 1992, 39.)

Понятие *отношение к языку* (language attitude) употребляется в значении: отношение индивидуума к определенному языку и говорящим на нем. Исследование названной области началось в 60-ых годах, когда Гарднер и Ламберт изучали отношение канадцев к французскому языку и к его носителям. (Kalaja 1999, 46.) Отношение к языку находится в центре внимания

особенно в исследовании социальной лингвистики и социальной психологии. Объектом исследования может быть либо отношение индивидуума, либо группы. (там же, 48-49.)

Пелтонен и Руохотие (Peltonen & Ruohotie 1992, 40) описывают особенности отношения следующим образом:

1. Отношения рождаются в результате неосознанного или осознанного процесса. В неосознанном процессе индивидуум не знает эмоционально-информативного основания своего отношения. В осознанном процессе, наоборот, индивидуум может обдуманно относиться или отрицательно, или положительно к данному объекту.
2. Индивидуум охотно занимается делами, к которым он относится положительно. Аналогично, он остерегается дел, к которым он относится отрицательно. При изучении иностранного языка объектами отношений могут быть, например, сам предмет (язык), методы обучения, ситуация обучения или учитель.
3. Отношения сравнительно устойчивые. Именно это свойство различает понятия *отношение* и *мотивация*. Отношения меняются медленно, но мотивация, в свою очередь, может быть довольно кратковременной и относится только к определенной ситуации. Отношение большей частью влияет на качество деятельности, и мотивация на то, как эффективно индивидуум действует.
4. Отношение, как известно, содержит в себе аффективный и когнитивный уровень. Елизарова (2005, 148) отмечает, что аффективный аспект связан с наличием чувств и эмоций, а когнитивный аспект с наличием знаний и информации. Некоторые исследователи также добавляют третий аспект – конативный аспект. Он связан с наличием поведенческих намерений и собственно действием. (см. также Gardner 1985, 8-9.)

В начале изучения иностранного языка обучаемые уже имеют некоторые представления, знания и стереотипы об иноязычной деятельности, которые влияют на восприятие индивидом культуры и ее понимание. Человек склонен рассматривать и оценивать другую культуру через призму собственной

культуры. Далее, в ходе познания культуры страны изучаемого языка, особенно на начальном этапе, учащиеся даже неизбежно строят стереотипы и обобщения. (Лукина 2008, 7-8.) Согласимся с Милославской (2007, 292) в том, что судьба русского языка в мире существенно зависит от того, какой этот мир видит Россию и как относится к ней. Это видение и отношение во все времена оказывались среди параметров или стимулирующих, или блокирующих интерес к русскому языку в разных странах. Позитивный внешний образ России – одно из важнейших условий успешного маркетинга РКИ.

Разные факторы могут оказывать влияние на отношение к стране, и таким образом, на выбор изучаемого иностранного языка. Среди факторов могут быть, например, представления об экономике, политике и культуре данной страны. (Соколов 2004, 44.) Кроме вышеуказанных факторов, знания и представления об истории страны, бытовой жизни и национальном характере жителей страны могут иметь свое значение. (Лукина 2008, 8.)

К сожалению, финская молодежь в основном довольно плохо знает Россию, русскую культуру и русских, поэтому их представление в значительной степени основывается на стереотипах. Частично мы можем винить СМИ, которые распространяют довольно однообразное представление о России. Как показывают различные исследования, ТВ и ежедневные газеты – очень влиятельный фактор, определяющий наши представления о других странах. Позитивные или негативные представления влияют на готовность изучать язык данной страны. (см., например, Kynkäänniemi 2000; Латомаа 2005)

Екатериной Тантту (2009) был подготовлен отчет «Положение русскоязычного населения Финляндии 2008» для Уполномоченного по делам меньшинств. Для подготовки отчета были опрошены представители различных групп русскоязычного населения – молодежь, люди преклонного возраста, представители местных объединений и также работающие с русскоязычным населением. Результаты опроса выявили отрицательные подходы и стереотипы в отношении к русскоязычному населению. Тантту считает, что прежде всего, это связано с отрицательным историческим опытом. Иногда даже в публичных выступлениях русскоязычное меньшинство по-прежнему воспринимается как

угроза. (Тантту 2009, 8.) Согласно исследованию, во многих случаях русскоязычные иммигранты сталкивались с той или иной степенью дискриминации. Основные виды проявления отрицательного отношения были издевательство, невежливость и неправильное понимание. (Тантту 2009, 60.)

### **3 МАТЕРИАЛ И МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ**

В данной главе описываются проведение исследования и состав информантов. Кроме того, дается краткий обзор опросного и количественного метода. Методом сбора данных для нашего исследования является опрос (Survey Research), который применяется как Интернет-опрос с помощью программы mrInterview. Статистический анализ проведен в программе SPSS 15.0.1.

Количественный метод выбран нами потому, что большая группа информантов нужна, чтобы получить достаточно информации из разных ПИ и студентах разных специальностей. Мы стремимся дать общее представление о мотивации к изучению русского языка в финских ПИ. Кроме того, профессиональные институты, в которых учатся наши информанты, находятся в разных городах. Таким образом, например, интервью является неоптимальным способом сбора данных из-за дороговизны и долгосрочности и т.д. Онлайн-режим позволяет нам быстро, экономно и эффективно получить данные. Кроме того, Интернет-опрос является также удобным способом сбора данных для опрошенных. Они могут в любое время заполнить анкету и заполнение не требует много времени. При использовании программы mrInterview данные также являются легко доступными в SPSS (см. 3.1.1). Таким образом избегаются ошибки при записи данных. Выбор метода объясняется также тем, что количественный метод

широко использован в похожих исследованиях в области мотивации и отношений (см., например, Добренков & Кравченко 2006, 71).

### **3.1 Материал**

В рамках данной главы рассказывается о проведении исследования - с поиска информантов до фоновых данных информантов. В первой части главы объясняется, например, как сформулирован опрос, и как проведен пилотажный опрос. Во второй части представлены фоновые данные информантов: возраст, пол, длительность изучения русского языка и т.д.

#### **3.1.1 Сбор материала**

В начале исследовательского процесса была выявлена группа преподавателей, которые переслали ссылку на сайты опроса своим студентам русского языка, желающим принять участие в нашем исследовании. Во-первых, мы выяснили при помощи Интернета, в каких профессиональных институтах предлагается возможность изучать русский язык<sup>3</sup>. Во-вторых, мы составили выборку по профессиональным институтам таким образом, чтобы все районы Финляндии и студенты разных специальностей были представлены. В-третьих, мы спросили по электронной почте, заинтересованы ли преподаватели принять участие в исследовании и переслать опрос своим студентам русского языка. Большинство преподавателей отнеслись к теме с большим интересом. Никто не отказался от сотрудничества, но примерно от 30 % преподавателей мы не получили ответа на электронную почту, присланную нами, несмотря на повторные попытки. Всего шестнадцати преподавателям было предложено участвовать в исследовании.

---

<sup>3</sup> Русский не предлагается как главный предмет в ПИ, а в качестве дополнительного предмета.



Наш опрос основан на анкетах, которые использовали Гарднер и Ламберт в своих исследованиях (см. 2.3). Мы дополнили их вариант важными для нас вопросами с точки зрения профессиональных институтов (например, вопросы 28 и 40, см. приложение 2). Опрос Гарднера и Ламберта был проведен именно в школах и в рамках двуязычной ситуации в Канаде и поэтому не совсем подходит для нашей темы. Опрос, который был сформулирован нами (см. приложение 2), в основном является структурированным (закрытые вопросы, используя, например, шкалу Лайкерта<sup>4</sup>). Несколько вопросов мы хотели задать неструктурированными, например, когда требуется прямая ассоциация, например, в отношении мотивов изучения русского языка (см. вопрос 72).

Всем участникам опроса было предложено, кроме анкетных данных (возраст, пол, учебное заведение/место изучения русского языка, длительность изучения русского языка, пребывание в России, имеет ли информант русские корни, родной язык, специальность), ответить на следующие восемь групп вопросов. Вопросы 1, 10-26 (стереотипы/ представления о русских) и 49-58 (общий интерес к иностранным языкам) не анализируются в рамках данной работы.

1. стереотипы/ представления о русских (вопросы 1 и 10-26)
2. отношение к русским (вопросы 2-9)
3. отношение к изучению русского языка (вопросы 27-33)
4. желание изучать русский язык (вопросы 34-38)
5. интенсивность мотивации (интенсивность усилий, прилагаемых при изучении русского языка) (вопросы 39-48)
6. общий интерес к иностранным языкам (вопросы 49-58)
7. интегративная и инструментальная ориентация (вопросы 59-71)
8. мотивы (причины) изучения русского языка (вопрос 72)

---

<sup>4</sup> Шкала Лайкерта – это: «метод шкалирования социально-психологических характеристик индивидов, представляющий собой адаптацию теста к измерению установки. Метод предполагает, что респондент выражает свое согласие или несогласие с каждым суждением из предложенного набора по пяти- или семибалльной шкале оценок, а его место на итоговой шкале установки определяется суммой оценок каждого отдельного суждения. » (glossary.ru 2009 s.v. *шкала Лайкерта*)

Для сбора данных мы применяли программу mrInterview. Она позволяет проводить опросы при помощи Интернета. Сначала опрос сформулирован в программе mrInterview. Затем ссылка на сайты опроса дана информантам. Ответы информантов могут быть легко загружены из программы в SPSS для статистического анализа. Данные вводятся в форму, расположенную на Web-странице, и сохраняются на сервере. MrInterview также обеспечивает доступ к результатам в режиме реального времени. (SPSS для Windows, 2008b.)

Прежде чем мы отправили опрос информантам, он был опробован в пилотажном опросе, чтобы уточнить, правильно ли информанты понимают вопросы, не слишком ли он длинный и утомительный, сколько времени занимает его заполнение и т.д. Проведение пилотажного опроса позволяет избежать сбора информации по «пустым» вопросам, ответы респондентов на которые не подлежат анализу, или неадекватно интерпретируются самими информантами (см., например, Добренков & Кравченко 2006, 38). Проведение пилотажного исследования также повышает валидность исследования. Два наших бывших сокурсника (на курсах русского языка в профессиональном институте) заполнили по нашей просьбе Интернет-опрос. До анализа результатов пилотные ответы были убраны нами с сервера. После этого в опрос были внесены небольшие коррективы. Например, изменили формулировку текста и исключили несколько вопросов.

Интернет-опрос был проведен нами в течение трех недель весной 2008 года. 11 апреля 2008 г. мы послали преподавателям ссылку на сайты опроса. Они переслали его дальше своим студентам русского языка (см. приложение 1). Всего в опросе были 82 вопроса: 75 вопросов закрытого типа и 7 вопросов открытого типа (см. приложение 2). Ответы требовались до 21 апреля. В начале опроса было заявлено, что все опрошенные имеют возможность выиграть билеты в кино (2 x 2 билета). Чтобы обеспечить максимальное количество информантов, еще раз просили студентов заполнить опрос и для ответов была дана дополнительная неделя (до 27 апреля 2008 г.). Всего было получено 108 ответов. На выполнение опроса требовалось в среднем 10-20 минут (рассчитано программой SPSS 15.0.1).

К сожалению, процент ответов невозможно точно определить, из-за двух факторов. Во-первых, нам неизвестно, скольким студентам опрос был послан. Несмотря на многие просьбы, мы не получили эту информацию от нескольких преподавателей. Во-вторых, опрос был послан всем студентам, записанным на курсах русского языка во время проведения исследования. Преподаватели отмечали, что многие прервали учебу уже в начале курса или закончили ПИ и т.д. На основе полученных ответов от преподавателей, мы полагаем, что реальный процент ответов - приблизительно 35 %.

### **3.1.2 Информанты**

В нашем опросе приняли участие студенты (n=108) разных профессиональных институтов в Финляндии: Savonia АМК (ПИ Савония) 49 (45,4 %), Laurea АМК (ПИ Лауреа) 17 (15,7 %), Turun АМК (ПИ города Турку) 15 (13,9 %) Etelä-Karjalan АМК (ПИ Южной Карелии) 11 (10,2 %), Pohjois-Karjalan АМК (ПИ Северной Карелии) 8 (7,4 %), Rovaniemen АМК (ПИ города Рованиemi) 6 (5,6 %) и Mikkelin АМК (ПИ города Миккели) 2 (1,9 %). ПИ Савония находится в районе Северной Саво (в городах Иисалми, Куопио и Варкаус) и ПИ Лауреа в районах Уусимаа и Восточной Уусимаа (всего восемь отделений). Отметим, что группа студентов ПИ Савония доминирует по размеру. Нам неизвестно, почему возникает разница в размерах между группами. Нам кажется, что студенты ПИ Савония имели возможность выполнить опрос во время занятий.

Во время проведения исследования все информанты изучали русский язык в ПИ, но длительность учебы варьировалась. У студентов, участвующих в опросе, спрашивали, как долго они уже изучали русский язык. 66,7 % (n=72) информантов ответили, что никогда изучали русский язык до поступления в ПИ, 17,6 % (n=19) изучали менее, чем один год, 13,9 % (n=15) от двух до трех лет и 1,8 % (n=2) более, чем четыре года. Возраст опрошенных колебался от 19 до 49 лет (средняя величина 23,6 лет). 61,1 % (n=66) информантов являлись лицами женского пола и 38,9 % (n=42) мужского пола. Такое соотношение мужчин и женщин позволяет нам сравнивать группы также по половому составу. Наша выборка оказалась довольно однородной и благодаря этому

обеспечивает статистически достоверные выводы. Репрезентативность и адекватность выборки также зависят от двух других условий: во-первых, от степени дробности группировок анализа, планируемых по задачам исследования и, во-вторых, от целесообразного уровня надежности выводов из предпринимаемого исследования (Переяслова и др. 2003, 52-53).

Как уже отмечалось, мотивация изучения русского языка в Финляндии сравнительно мало исследована, особенно с точки зрения профессиональных институтов. Поэтому мы не стремимся к масштабному обобщению, скорее стремимся дать общее представление о нынешней ситуации. Иначе говоря, наша выборка является репрезентативной и адекватной с точки зрения предметов данного исследования.

Кроме одного шведоязычного студента, у всех (99,1 %) информантов финский язык родной. Наши информанты представляют разные специальности (см. таблица 3). Большинство информантов являются будущими инженерами, специализируясь на технике, транспорте и связи, или tradеномами (специалистами делового администрирования), специализируясь на общественных науках, коммерции и администрации. Студенты, которые изучают общественное питание и хозяйственную деятельность, будут иметь специальность рестонома (специалиста гостично-ресторанного дела).

**ТАБЛИЦА 3 Распределение информантов по специальностям**

<b>Специальность</b>	<b>n</b>	<b>%</b>
Культура	4	3,7
Экология и природопользование	9	8,3
Социальная работа, здравоохранение, физкультура и спорт	11	10,2
Общественное питание и хозяйственная деятельность	20	18,5
Техника, транспорт и связь	30	27,8
Общественные науки, коммерция и администрация	34	31,5
<b>Всего</b>	<b>108</b>	<b>100,0</b>

Несмотря на то, что информанты изучают русский язык, далеко не все бывали в России. Половина информантов (49,1 %) заявили, что никогда не были в России или в русскоязычной стране, но многие собирались ехать туда в будущем. 26,9 % студентов были в России один раз и 17,6 % несколько раз. 2,8

% информантов посещают Россию регулярно (например, в командировке) и 3,7 % студентов даже жили или участвовали в обменных студенческих программах в России.

Нас интересовало, имеют ли информанты какие-либо контакты с русскими или русскоязычными. Результаты были похожими на предыдущий вопрос. 51,9 % студентов не имеют никакой связи с русскими. У 14,8 % информантов русскоязычный знакомый/ знакомые, с которыми они общаются довольно редко. 8,3 % только знают русских, живущих в Финляндии (однокурсники, коллеги и т.д.), но не очень много общаются с ними. С другой стороны, 15,7 % сообщили, что у них русские/ русскоязычные хорошие друзья, с которым они часто общаются. 9,3 % сами имеют русские корни, у родственников русские члены семьи или информант встречается с русским/русскоязычным.

## **3.2 Метод**

Выбор методов, разумеется, является решающим при проведении любого научного исследования. Куликов (2001, 40) кратко излагает содержание понятия метод: «метод – способ выполнения чего-либо, упорядоченная работа с фактами и концепциями, принцип и способ сбора, обработки или анализа данных, а также принцип воздействия на объект». В нашей дипломной работе методом сбора данных является опрос с помощью программы mrInterview (онлайн-опрос). Статистический анализ (например, кросстабуляция) проведен в программе SPSS 15.0.1. Наше исследование является количественным.

### **3.2.1 Опрос (Survey Research)**

Опрос является методом (часто употребляемый особенно в социологии) получения информации, при котором информантам задают предварительно структурированные вопросы и просят ответы на них в письменной или устной форме (интервью). Информанты дают информацию о себе и своих мнениях.

Это наиболее распространенный вид сбора первичной информации. Опрос незаменим в тех ситуациях, когда изучаются содержательные характеристики массового или индивидуального сознания, которые мало поддаются или вообще не поддаются прямому наблюдению. (Alkula et al. 1995, 119; Добренков & Кравченко 2006, 71.) Самое главное, что оно служит лучшим источником знаний о внутренних побуждениях. Опрос позволяет сделать невидимое (наши намерения, мнения, мысли и т.д) видимым. Большая часть информации скрыта в субъективных состояниях информанта, которые могут и не найти выражения в его поведении и потому не стать предметом научного наблюдения. (см., например, Добренков & Кравченко 2006, 72.)

Какие преимущества может предложить опрос? Применение метода опроса позволяет в максимально короткие сроки эффективно опрашивать большие совокупности людей и получать многообразную информацию. Особенно Интернет-опрос (он-лайн-опрос) делает возможным получение информации по минимальной стоимости и при этом быстро обработать данные с помощью специальных программ. Использование статистических программ в компьютерной обработке на несколько порядков ускоряет обработку материала и предоставляет в распоряжение исследователя такие методы анализа, которые в ручной обработке не могут быть реализованы. (Alkula et al. 1995, 119; Добренков & Кравченко 2006, 78.)

Каждый метод, бесспорно, имеет свои преимущества и недостатки – так и опрос. Следует взвешивать поверхностность информации, полученную с помощью этого метода. Информанты отвечают на предварительно сформулированные вопросы, обычно выбирая только одну альтернативу. Люди далеко не всегда имеют ясное представление о данной теме, но они все-таки должны выбрать одну альтернативу (если нет альтернативы «трудно сказать»). (Alkula et al. 1995, 121.) Чтобы получить достоверные ответы следует тщательно познакомиться с методикой и техникой опросного метода. Искусство применения опросного метода состоит в том, чтобы знать, о чем именно спрашивать, какие задавать вопросы и, как убедиться в том, что можно верить полученным ответам. (Добренков & Кравченко 2006, 73.)

Хотя познавательные возможности опроса широки, информация, полученная с его помощью, отражает изучаемую реальность только в том виде, в котором она преломилась в сознании респондента во время проведения опроса. Например, психологическое состояние информанта на момент опроса может оказывать влияние на результаты исследования. Очевидно, что ситуация опроса и его условий должны быть максимально благоприятными для спокойной работы информанта. (Добренков & Кравченко 2006, 69.) Во время проведения заочного опроса, разумеется, трудно контролировать эти условия.

### **3.2.2 Количественный метод**

Все методы сбора данных можно грубо разделить на две большие группы: количественные и качественные. В нашем исследовании используется первый. Хирсъярви и др. (Hirsjärvi et al. 2005, 131) излагают центральные принципы количественного метода: (см. также, например, Alkula et al. 1995; Muijs 2004 )

1. Выводы предыдущих исследований
2. Предыдущие теории
3. Изложение гипотез (в нашей работе нет гипотез)
4. Определение понятий
5. Планирование проведения исследования или сбора данных - важно, что материал, подходящий для количественного и цифрового измерения
6. Выбор испытуемых – точное определение испытуемых и план отбора
7. Изложение переменных в табличной форме и статистическое рассмотрение материала
8. Выводы делаются на основе статистического анализа, например, описание выводов с помощью таблиц и статистическое тестирование значимости результатов

Количественные исследования предназначены для получения точной информации. С помощью данного метода можно описывать, например, зависимость явлений в разных ситуациях или коллективах, или исследовать их развитие. (Alkula et al. 1995, 21.) Кратко говоря, количественный метод – это

сбор цифровой информации, чтобы объяснить определенное явление. Анализ материала делается с помощью математически-статистических способов. Следует помнить, что данные изначально не должны быть в количественной форме. Разные феномены (отношения, мнения, чувства и т.д.) могут быть преобразованы исследователем в количественные с помощью, например, структурированного опроса. (Muijs 2004, 2.)

С количественным методом тесно связаны статистические компьютерные программы, среди которых SPSS, является одной из самых известных. SPSS для Windows — это модульный, полностью интегрированный, охватывающий все этапы количественного исследовательского процесса: планирование, сбор данных, доступ к данным и управление данными, анализ, создание отчетов и распространение результатов (SPSS для Windows, 2008a). Кроме сбора данных, мы проводили статистический анализ с помощью программы SPSS 15.0.1. Различия между группами оценивались с помощью кросстабуляции и теста хи-квадрат ( $\chi^2$  –критерия Пирсона). Уровень  $p < 0,05$  считали достоверным. Кроме того, мы применяли процедуру «frequencies», перекодирование значений и считали средние величины в программе SPSS 15.0.1.



## 4 АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной главе мы представляем результаты Интернет-опроса. Следует помнить, что при толковании полученных статистических данных надо быть очень осторожным. Проблема заключается в том, что некоторые группы являются доминирующими по размерам. Например, группа студентов, которые никогда изучали русский язык до поступления ПИ доминирует на 65,3 % и группа студентов ПИ Савония на 46,8 %. Следовательно, другие группы остаются маргинальными. Все-таки, на наш взгляд, материал дает общее представление о мотивах и мотивации изучения русского языка в ПИ.

Другая проблема связана с условием применимости  $\chi^2$ -критерия Пирсона.  $\chi^2$ -тест требует, чтобы ни одно значение ожидаемой частоты в группе не должно быть  $<1$  и не больше, чем 20 % ожидаемых частот должно быть  $<5$  (см., например, Rasi др. 2007, 80). К сожалению, даже с помощью перекодирования групп проблема не будет полностью решена. Именно поэтому следует осторожно относиться к результатам кросстабуляции.

## 4.1 Типы ориентации

Наличие интегративной и инструментальной ориентации выявлялось нами в вопросах 59-71 (см. приложение 2). Данные были собраны посредством 5-элементной шкалы Лайкерта с вариантами ответов: «полностью согласен», «частично согласен», «затрудняюсь ответить», «частично не согласен» и «полностью не согласен». Для проведения кросстабуляции переменные были перекодированы в программе SPSS с помощью функции «recode» следующим образом: «полностью согласен» -> «согласен», «частично согласен» -> «согласен», «затрудняюсь ответить» -> «затрудняюсь ответить», «частично не согласен» -> «не согласен», «полностью не согласен» -> «не согласен».

### 4.1.1 Интегративная ориентация

В таблице 4 представлены ответы информантов, касающиеся интегративной ориентации. К данной группе относятся следующие вопросы (см. приложение 2): Изучение русского языка важно для меня потому, что...

- 59)...владея русским языком легче знакомлюсь с русскими.
- 60)...это поможет мне встретить новых и различных людей и общаться с ними.
- 61)...это поможет мне лучше понимать и ценить русское искусство и литературу.
- 62)...это поможет мне участвовать в различной деятельности и общении с другими культурными группами.
- 63)...это поможет мне лучше понимать русских и их образ жизни.
- 69) Я мог бы переехать в Россию на некоторое время.
- 70) Восхищаюсь русским образом жизни.

Статистические данные в таблице 4 позволяют заключить, что большинство (33,3 % + 50,9 %) студентов ПИ изучающих русский язык, проявляют желание лучше понимать русских и их образ жизни. Таким образом, результаты свидетельствуют о наличии интегративной ориентации в исследуемой группе.

Как уже установлено в главе 2.3.1, интегративная ориентация проявляется истинным интересом к носителям изучаемого языка. Если рассматривать силу и серьезность интереса через готовность затратить для этого конкретные усилия, то процент положительных ответов слегка снижается. 68,5 % (20,4 % + 48,1 %) информантов выражают желание участвовать в различной деятельности и общении с другими культурными группами (русскими). 64,8 % (19,4 % + 45,4 %) студентов желают, что владение русским языком поможет познакомиться с русскими. Кроме того, 63,9 % (21,3 % + 42,6 %) информантов хотели бы встречать новых и различных людей (русских) и общаться с ними.

**ТАБЛИЦА 4 Проявление интегративной ориентации в ответах информантов (% ответов, n=108)**

<b>Вопрос</b>	<b>Полн. согласен</b>	<b>Част. согласен</b>	<b>Затрудняюсь ответить</b>	<b>Част. не согласен</b>	<b>Полн. не согласен</b>
Знакомство (59)	19,4 %	45,4 %	17,6 %	12 %	5,6 %
Встреча (60)	21,3 %	42,6 %	18,5 %	13,9 %	3,7 %
Понимание искусства (61)	14,8 %	32,4 %	13,9 %	29,6 %	9,3 %
Участие в межкультурном общении (62)	20,4 %	48,1 %	14,8 %	13,0 %	3,7 %
Понимание русских (63)	33,3 %	50,9 %	6,5 %	9,3 %	0,0 %
Переезд в Россию (69)	23,2 %	32,4 %	19,4 %	11,1 %	13,9 %
Восхищение русским образом жизни (70)	2,8 %	16,7 %	30,6 %	34,2 %	15,7 %

Далее, таблица 4 показывает, что для 55,6 % (23,2 % + 32,4 %) студентов переезд в Россию является возможным. Результат свидетельствует о наличии интегративной ориентации. Интегративно ориентированный человек хочет быть способным интегрироваться в данное общество и даже в крайнем случае стать членом данного коллектива (см. 2.3.1). Отметим, что готовность жить в России может также связываться с желанием получить хорошую работу, которая предполагает пребывание в России. Это, в свою очередь, относится к инструментальной ориентации. Несмотря на то, что большинство информантов выразили готовность жить в России, лишь 19,5 % (2,8 % + 16,7 %) студентов заявляют, что восхищаются русским образом жизни. Интересно, что целых 30,6 % студентов затрудняют ответить на данный вопрос. На наш взгляд, это может свидетельствовать о том, что многие не знают, что в данном контексте имеется в

виду под русским образом жизни. 47,2 % (14,8 % + 32,4 %) информантов заявляют, что хотят изучать русский язык, чтобы лучше понимать и ценить русское искусство и литературу.

Нами был произведен анализ корреляции результатов вопросов интегративной ориентации с фоновыми данными. В результате было обнаружено, что частота поездок в России коррелирует ( $p < 0,05$ ) с вопросом 63. Другие статистически значимые результаты с помощью кросстабуляции не были обнаружены. Данные в таблице 5 показывают, что в нашем материале те, которые никогда не были в России, немного меньше других имеют желание лучше понимать русских и их образ жизни с помощью владения русским языком. 13,2 % ( $n=7$ ) из них не согласились («частично не согласен» или «полностью не согласен») с данным утверждением. Кроме них, те, которые регулярно посещают Россию, большей частью (66,7 %,  $n=2$ ) отрицательно относились к вопросу. Отмечается, что основной тенденцией является желание лучше понимать русских и их образ жизни. Те, кто жили в России 100 % ( $n=4$ ) согласились с данным утверждением.

**ТАБЛИЦА 5** Корреляция между частотой поездок в Россию и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что это поможет мне лучше понимать русских и их образ жизни» ( $p=0,031$ ,  $\chi^2=16,902$ ,  $df=8$ )

		«Изучение русского языка важно для меня потому, что это поможет мне лучше понимать русских и их образ жизни» (вопрос 63)			Всего
		Согласен	Затрудняюсь ответить	Не согласен	
<b>Частота поездок в России</b>					
<b>Никогда</b>	<b>n</b>	42	4	7	53
	<b>%</b>	79,2%	7,5%	13,2%	100,0%
<b>Один раз</b>	<b>n</b>	26	2	1	29
	<b>%</b>	89,7%	6,9%	3,4%	100,0%
<b>Несколько раз</b>	<b>n</b>	18	1	0	19
	<b>%</b>	94,7%	5,3%	0,0%	100,0%
<b>Регулярно (например, в командировке)</b>	<b>n</b>	1	0	2	3
	<b>%</b>	33,3%	0,0%	66,7%	100,0%
<b>Жил в России</b>	<b>n</b>	4	0	0	4
	<b>%</b>	100,0%	0,0%	0,0%	100,0%
<b>Всего</b>	<b>n</b>	91	7	10	108
	<b>%</b>	84,3%	6,5%	9,3%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 12 (80 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,19)

Нас интересовало, существуют ли студенты, которые были бы совершенно интегративно ориентированные. Это исследовалось нами в программе SPSS с помощью функции «compute variable». Мы считали среднюю величину ответов интегративных вопросов следующим образом: «полностью согласен» = 1, «частично согласен» = 2, «затрудняюсь ответить» = 3, «частностью не согласен» = 4 и «полностью не согласен» = 5. В материале были всего 32 (29,6 %) студента, которые имели среднюю величину интегративных ответов  $\leq 2$ , но ни в одном случае из них средняя величина инструментальных ответов не была  $\geq 4$ . Полученные результаты позволяют нам констатировать, что в исследуемой группе не было ни одного студента, который был бы только совершенно интегративно ориентированный. Все информанты имели черты обеих ориентаций.

#### 4.1.2 Инструментальная ориентация

Проявление инструментальной ориентации было исследовано нами с помощью шести вопросов (см. приложение 2): Изучение русского языка важно для меня потому, что...

64)...знание русского языка нужно мне в будущей карьере.

65)...это сделает меня более образованным человеком.

66)...владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу.

67)...могу приобрести уважение в глазах других.

68)...в Финляндии ценят знания языка, который редко изучается.

71) Изучение русского языка мне не важно. Изучаю русский язык потому, что учебная программа включает в себя определенное количество иностранных языков.

Доминирующим инструментальным мотивом (см. таблица 6) прослеживается возможность получения работы (46,4 % + 44,4 %). Все-таки, когда спрашивалось о значимости владения русским языком с точки зрения будущей карьеры, то лишь 76,8 % (52,7 % + 24,1 %) информантов считали, что русский

язык будет нужен на работе. На наш взгляд, дело может быть о том, что работодатели обращают внимание на владение русским языком, и таким образом это может помочь в получении работы. Несмотря на это, русский язык не всегда является нужным на данной работе. Что касается изучения русского языка, то 90,7 % (20,4 % + 70,3 %) информантов сообщают, что изучают не только из-за учебных баллов. Результат не свидетельствует о инструментальной ориентации в исследуемой группе. Отметим, что изучение иностранного языка только из-за учебных баллов является крайним случаем проявления инструментальной ориентации и невозможно определить ориентацию студента лишь на основе данного вопроса.

**ТАБЛИЦА 6 Проявление инструментальной ориентации в ответах информантов (% ответов, n=108)**

<b>Вопрос</b>	<b>Полн. согласен</b>	<b>Част. согласен</b>	<b>Затрудняюсь ответить</b>	<b>Част. не согласен</b>	<b>Полн. не согласен</b>
Будущая карьера (64)	52,7 %	24,1 %	13,9 %	7,4 %	1,9 %
Образовательная ценность (65)	24,1 %	43,5 %	18,5 %	12,0 %	1,9 %
Получение работы (66)	46,4 %	44,4 %	8,3 %	0,9 %	0,0 %
Положительная оценка других (67)	16,7 %	38,0 %	13,9 %	19,4 %	12,0 %
Редкость русского языка (68)	26,8 %	38,9 %	24,1 %	8,3 %	1,9 %
Изучение русского языка не важно (71)	2,8 %	3,7 %	2,8 %	20,4 %	70,3 %

Гарднер и Ламберт считали (см. 2.3.1), что кроме практических целей, инструментально ориентированный учащийся хочет получить социальный престиж и признание. В нашем материале большинство студентов высказали такое желание. 67,6 % (24,1 % + 43,5 %) информантов хотят стать более образованными людьми, изучая русский язык. 54,7 % (16,7 % + 38,0 %) студентов даже признают, что хотят приобрести уважение в глазах других. Многие (26,8 % + 38,9 %) считают, что в Финляндии ценят знания языка, который редко изучается. Таким образом, студенты предполагают личную пользу от владения русским языком.

Выше нами был произведен анализ корреляции результатов интегративной ориентации с фоновыми данными. Кроме этого, инструментальные вопросы

были проанализированы с помощью данного приема. Мы обнаружили, что ПИ и контакты с русскими коррелируют ( $p < 0,05$ ) с вопросом б6: «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу». Кроме того, частота поездок в Россию коррелирует с вопросом б8: «Изучение русского языка важно для меня потому, что в Финляндии ценят знание языка, который редко изучается».

Во-первых, как показывает таблица 7, самые положительные («полностью согласен» или «частично согласен») ответы, касающиеся вопроса «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» были получены от студентов ПИ города Рованиеми (100 %,  $n=6$ ), ПИ Лауреа (94,1 %,  $n=16$ ), ПИ Савония (91,8 %,  $n=45$ ) и ПИ Южной Карелии (90,9 %,  $n=10$ ). Всего лишь один студент не согласился («полностью не согласен» или «частично не согласен») с данным утверждением.

**ТАБЛИЦА 7 Корреляция между ПИ и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» ( $p=0,000$ ,  $\chi^2=54,902$ ,  $df=12$ )**

ПИ		«Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» (вопрос б6)			Всего
		Согласен	Затрудн. ответить	Не согласен	
ПИ Савония	n	45	4	0	49
	%	91,8%	8,2%	0,0%	100,0%
ПИ Южной Карелии	n	10	1	0	11
	%	90,9%	9,1%	0,0%	100,0%
ПИ Лауреа	n	16	1	0	17
	%	94,1%	5,9%	0,0%	100,0%
ПИ города Миккели	n	1	0	1	2
	%	50,0%	0,0%	50,0%	100,0%
ПИ Северной Карелии	n	7	1	0	8
	%	87,5%	12,5%	0,0%	100,0%
ПИ города Рованиеми	n	6	0	0	6
	%	100,0%	0,0%	0,0%	100,0%
ПИ города Турку	n	13	2	0	15
	%	86,7%	13,3%	0,0%	100,0%
Всего	n	98	9	1	108
	%	90,7%	8,3%	0,9%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 15 (71,4 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,02)

Итак, статистические данные показывают, что желание найти хорошую работу при помощи изучения русского языка не зависит от ПИ. На наш взгляд, было бы ожидаемо, что желание найти хорошую работу при помощи изучения русского языка было сильнее в Восточной Финляндии, чем в других районах страны. Интересно, что также большинство (86,7 %) студентов ПИ Турку (находится в Юго-Западной Финляндии) считают, что владение русским языком может помочь им найти хорошую работу.

Во-вторых, результаты кросстабуляции (см. таблица 8) позволяют нам констатировать, что 100 % тех, кто имеют русских знакомых (n=16) и тех, у которых хорошие русские друзья (n=17) считают («полностью согласен» или «частично согласен»), что владение русским языком может помочь им найти хорошую работу. Также те, кто знают русских (n=8) и те, кто имеют русские корни, у их родственников русские члены семьи или информант встречается с русским/русскоязычным (n=9), в основном согласились с утверждением. Студенты, которые не имеют контактов с русскими больше всех (n=8) затруднялись ответить на данный вопрос.

**ТАБЛИЦА 8 Корреляция между контактами с русскими и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» (p=0,026,  $\chi^2=17,386$ , df=8)**

		«Изучение русского языка важно для меня потому, что владение русским языком может помочь мне найти хорошую работу» (вопрос 66)			
Контакты с русскими		Согласен	Затрудн. ответить	Не согласен	Всего
Нет контактов	n	48	8	0	56
	%	85,7%	14,3%	0,0%	100,0%
Знакомый/-ые	n	16	0	0	16
	%	100,0%	0,0%	0,0%	100,0%
Хороший друг/друзей	n	17	0	0	17
	%	100,0%	0,0%	0,0%	100,0%
Знает русских (напр. иммигранты)	n	8	0	1	9
	%	88,9%	0,0%	11,1%	100,0%
Родственные отношения	n	9	1	0	10
	%	90,0%	10,0%	0,0%	100,0%
Всего	n	98	9	1	108
	%	90,7%	8,3%	0,9%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 10 (66,7 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,08)



По нашему мнению, результат может объясняться тем, что студенты, которые не имеют контактов с русскоязычными, оценивают свои знания по русскому языку недостаточными, чтобы применять их в практике. Это касается особенно устной речи, так как они не имели возможностей говорить на русском языке в свободное время. Таким образом, они являются неуверенными в значимости изучения русского языка с точки зрения получения работы.

В-третьих, было обнаружено, что частота поездок в Россию коррелирует с вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что в Финляндии ценят знание языка, который редко изучается» (см. таблица 9). Статистические данные позволяют заключить, что те, кто один раз (n=25) и никогда не были в России (n=36) больше всех согласились с данным утверждением. Несогласие было выражено у 25,0 % (n=1) респондентов, кто жили в России и у 21,1 % (n=4) тех, кто несколько раз были в России. Интересно, что количество ответов «затрудняюсь ответить» было на довольно высоком уровне. Даже 66,7 % (n=2) тех, кто регулярно бывают в России, 50,0 % (n=2) тех, кто жили в России и 36,8 % (n=7) тех, кто несколько раз были в России затруднялись ответить на данный вопрос.

**ТАБЛИЦА 9** Корреляция между частотой поездок в Россию и вопросом «Изучение русского языка важно для меня потому, что в Финляндии ценят знания языка, который редко изучается» ( $p=0,025$ ,  $\chi^2=17,561$ ,  $df=8$ )

		«Изучение русского языка важно для меня потому, что в Финляндии ценят знания языка, которого редко изучается» (вопрос 68)			
Частота поездок в России		Согласен	Затрудняюсь ответить	Не согласен	Всего
	Никогда	n	36	11	6
%		67,9%	20,8%	11,3%	100,0%
Один раз	n	25	4	0	29
	%	86,2%	13,8%	0,0%	100,0%
Несколько раз	n	8	7	4	19
	%	42,1%	36,8%	21,1%	100,0%
Регулярно (напр., в командировки)	n	1	2	0	3
	%	33,3%	66,7%	0,0%	100,0%
Жил в России	n	1	2	1	4
	%	25,0%	50,0%	25,0%	100,0%
Всего	n	71	26	11	108
	%	65,7%	24,1%	10,2%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 10 (60,0 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 2,066)

Результаты позволяют нам констатировать, что чем меньше информант бывал в России, тем сильнее он согласится с тем, что изучение русского языка ему важно потому, что в Финляндии ценят знания языка, который редко изучается. Нам кажется, что значение знаний русского языка для таких студентов, которые мало бывали в России, независимо от окружающей обстановки. Знание русского языка пока не играло для них практическую роль, так как они не имели много возможностей применять свои знания по русскому в практике в России. В таком смысле они являются более инструментально ориентированными. С другой стороны, те, кто много раз бывали в России оценивают прежде всего коммуникативный аспект знания русского языка. Положительная оценка других является для них второстепенной.

Как было показано выше, в отношении студентов, которые были бы только совершенно интегративно ориентированные, мы исследовали таким же способом существование инструментально ориентированных студентов. Обнаружилось, что в материале было всего 32 (29,6 %) студента, которые имели среднюю величину ответов, относительно инструментальной ориентации  $\leq 2$ , но ни в одном случае из них средняя величина интегративных ответов не была  $\geq 4$ . Таким образом, данные показывают, что в нашем материале нет ни одного студента, который был бы лишь инструментально ориентированный.

Итак, как уже установлено выше, и как статистические данные показывают, наш материал свидетельствует о наличии обоих типов ориентации среди студентов ПИ. Анализ полученных результатов позволяет нам констатировать, что существование обоих типов ориентации одновременно является возможным, как утверждалось в разделе 2.3.1. На наш взгляд, трудно сказать, какая ориентация доминирует среди студентов, но если смотреть средние величины, то в среднем в группе вопросов, касающихся интегративной ориентации (см. таблица 4 на стр. 43), 57,7 % ответов являлись положительными («полностью согласен» или «частично согласен»). Средняя величина ответов «полностью согласен», касающихся интегративной ориентации, составила 19,31 %. В группе вопросов, к которым относились вопросы, касающиеся инструментальной ориентации (см. таблица 6 на стр. 46,

в среднем 60,4 % ответов были положительными. Всего было получено 28,25 % ответов типа «полностью согласен». Таким образом, исследование показывает, что студенты ПИ имеют тенденцию к инструментальной ориентации.

#### **4.2 Мотивы изучения русского языка в профессиональных институтах**

В вопросе 72 (см. приложение 2) спрашивалось, какие три причины (не в порядке важности) больше всего влияют на желание изучать русский язык именно в профессиональном институте. Вопрос был задан открытым, чтобы все возможные мотивы были представлены. Затем ответы были распределены нами по классам (см. 4.2.1- 4.2.11). Следует отметить, что не все три мотива были получены от каждого информанта. Несколько информантов сообщили, например, лишь один мотив или вовсе не ответили на вопрос. Основой нашей классификации являются категории, разработанные Лукиной (см. 2.2). Мы совершенствовали классификацию в соответствии с нашим материалом и дополнили ее пятью новыми группами: желание продолжать изучение русского языка, доступность, друзья, возможности бизнеса и экзотичность русского языка в Финляндии (см. определения в разделах 4.2.7 - 4.2.11). Всего образовались одиннадцать групп мотивов изучения русского языка в ПИ.

В таблице 10 представлены мотивы изучения русского языка в исследуемом материале. У наших информантов наибольшее значение (23,6 %) имеет прагматический мотив (см. примеры ответов в разделе 4.2.2). Не удивительно, что именно этот мотив является доминирующим. ПИ ведь нацелены на решение профессиональных задач, например, туризма и торговли. Сегодня предприятиям нужны специалисты, которые хорошо владеют русским языком. Студенты поняли этот факт, и изучая русский язык, хотят улучшить свои возможности получения хорошего места работы. В ответах, которые относятся к данному мотиву, ясно выражено желание найти хорошую работу при помощи

изучения русского языка. Таким образом, данный мотив ссылается на интегративную ориентацию.

**ТАБЛИЦА 10 Мотивы (три важнейших мотива) изучения русского языка в ПИ**

<b>Группа мотивов</b>	<b>мотив 1</b>	<b>мотив 2</b>	<b>мотив 3</b>	<b>Всего</b>	<b>%</b>
Прагматические мотивы	25	18	23	<b>66</b>	<b>23,6</b>
Эмоционально-эстетические мотивы	9	16	17	<b>42</b>	<b>15,0</b>
Познавательные мотивы	7	14	10	<b>31</b>	<b>11,1</b>
Возможности бизнеса	14	10	6	<b>30</b>	<b>10,7</b>
Доступность	12	9	8	<b>29</b>	<b>10,4</b>
Принуждение и обязательность	11	2	8	<b>21</b>	<b>7,5</b>
Дидактические мотивы	2	11	7	<b>20</b>	<b>7,1</b>
Коммуникативные мотивы	8	5	4	<b>17</b>	<b>6,1</b>
Желание продолжать учебу	7	4	1	<b>12</b>	<b>4,3</b>
Экзотичность русского языка	3	3	2	<b>8</b>	<b>2,9</b>
Друзья	-	2	2	<b>4</b>	<b>1,4</b>
<b>Всего</b>	<b>98</b>	<b>94</b>	<b>88</b>	<b>280</b>	<b>100,0</b>

Далее, таблица 10 показывает, что на втором месте (15,0 %) среди мотивов изучения русского языка стоят эмоционально-эстетические мотивы (см. примеры ответов в разделе 4.2.1). Это значит, что учащимися движет эмоциональный интерес к русскому языку и интерес к эстетической стороне русского языка. Эмоционально-эстетические мотивы относятся к интегративной ориентации, так как побуждение к изучению языка является внутренним.

Из таблицы 10 видно, что познавательные мотивы заняли третье место (11,1 %) среди мотивов изучения русского языка в ПИ. Однако разница в количестве ответов между данными мотивами и следующими группами мотивов (возможности бизнеса и доступность) является небольшой. Познавательные мотивы связываются со стремлением узнать новые факты и овладеть знаниями (см. примеры ответов в разделе 4.2.4). На основе данного результата можем констатировать, что наших информантов побуждает результат изучения русского языка, то есть знание русского языка и русской культуры.

На четвертое место (10,7 %) среди мотивов изучения русского языка в ПИ вышли возможности бизнеса (см. таблица 10). Это объясняется теми же

самыми причинами, которые связывались с прагматическими мотивами. Например, 31,5 % (см. таблица 3 на стр. 36) наших информантов являются будущими специалистами делового администрирования. Очевидно, что они понимают, какие возможности владение русским языком открывает. На наш взгляд, к данной группе относятся не только личные мотивы, но информанты понимают и значение сотрудничества с Россией также с общественной точки зрения (см. примеры ответов в разделе 4.2.10).

Пятой (10,4 %) в списке самых упомянутых мотивов была доступность русского языка (см. таблица 10). Под доступностью в данном исследовании мы имеем в виду возможность изучать русский язык. Многие информанты заявили, что до ПИ они не имели возможности изучать русский язык в школе или гимназии. Студенты также ценили бесплатное и качественное обучение русскому языку. Данный мотив является неожиданным для нас. В литературе и исследованиях не встречается такого типа мотива. Нам кажется, дело может быть в том, что наши информанты являются взрослыми студентами. Они ценят возможность изучать русский язык, так он редко предлагается и может быть полезным в будущем. Взрослые студенты обычно делают выбор по прагматическим причинам.

Итак, самыми частотными мотивами изучения русского языка в ПИ в исследуемом материале были прагматические мотивы, эмоционально-эстетические мотивы, познавательные мотивы, возможности бизнеса и доступность. Можно сказать, что в материале оказались черты и интегративной, и инструментальной ориентации (см. об этом подробнее 2.3.1 и 4.1). Как уже отмечалось, мотивы изучения иностранного языка могут быть очень разными. Это было также установлено в нашем материале. В следующих разделах излагается содержание каждой группы мотивов изучения русского языка и дается обзор типичных ответов.

#### 4.2.1 Эмоционально-эстетический мотив

В группу эмоционально-эстетических мотивов входят такие краткие ответы, как: *«красивый язык»*, *«Я люблю Россию»*, *«мне нравится, как звучит русский язык»* и т.д. (Лукина 2008, 3). К данной группе нами были также присоединены мотивы, связанные с интересом к русскому языку, России и к русской культуре. В нашем материале данная группа заняла второе место на 15,0 % (n=42) (см. таблица 10). В качестве примера ответов в данной группе можно привести следующие:

- (1) *«очаровательный язык» Ж22<sup>5</sup>*
- (2) *«русский язык звучит приятно» Ж25*
- (3) *«интерес к языку, стране и к русским» М23*
- (4) *«интерес к русской культуре и к русскому алфавиту» Ж23*
- (5) *«мне нравится русский язык» Ж22*

#### 4.2.2 Прагматический мотив

Прагматические мотивы связываются с желанием получить хорошую работу или образование в России (Лукина 2008, 3). Наши информанты делали упор на получение хорошей работы. В этой группе были довольно разные ответы. Многие информанты заявили, что русский язык важен, или что полезно владеть русским языком. Не вполне ясно, имеют ли они в виду, что владение языком важно с точки зрения получения работы или вообще. Однако мы пришли к заключению, что имеется в виду рабочая деятельность. Во всяком случае, становится ясно, что речь идет об утилитарных мотивах. Таким образом, на наш взгляд, ответы как *«полезно владеть русским языком»* принадлежат к данной группе. По сравнению с группой «возможности бизнеса» (см. 4.2.10) ответы данной группы ссылаются более на личную пользу.

Мотивы, связанные с прагматическими факторами, проявили в нашем материале 23,6 % (n=66) информантов (см. таблица 10). На основе статистических данных, можно утверждать, что прагматические мотивы

---

<sup>5</sup> Ж = женщина, М = мужчина, цифра = возраст

являются господствующими мотивами при выборе предмета русский язык в ПИ. Среди ответов встречались такие варианты, как:

- (6) *«изучение русского языка обеспечит получение хорошей работы» M22*
- (7) *«возможность участвовать в программах обмена» M26*
- (8) *«владение русским языком полезно в будущем» M23*
- (9) *«могу работать переводчиком» Ж24*
- (10) *«многие работодатели желают, чтобы работник владел русским языком» Ж22*
- (11) *«никогда не знаешь, когда русский язык тебе нужен» M24*
- (12) *«рабочая деятельность» M21*
- (13) *«переезд в Таллинн» Ж24*
- (14) *«хочу работать с иммигрантами» Ж21*

#### **4.2.3 Дидактический мотив**

Дидактические мотивы связаны с процессом учения. Увлекает сам процесс учебы, а не только результаты. Ученик хочет проявлять интеллектуальную активность, рассуждать, преодолевать препятствия в процессе решения задач. (Лукина 2008, 3.) В нашем материале 7,1 % (n=20) информантов ссылались на дидактические мотивы (см. таблица 10). В нашем материале большинство ответов касаются изучения языков на общем уровне, например:

- (15) *«интересуюсь изучением языков» Ж21*
- (16) *«приятно делать что-то не так техническое» M37*
- (17) *«приятно изучать основы какого-то языка» Ж21*
- (18) *«я люблю изучать языки» M21*
- (19) *«языки – мое хобби» Ж23*

#### **4.2.4 Познавательный мотив**

Четвертая группа содержит в себе познавательные мотивы. Они связаны с содержанием учения. Учащегося побуждает учиться стремление узнать новые факты, овладеть знаниями и т.д. В качестве особой разновидности данной группы мотивов Лукина выделяет фактор – *провоцирующий интерес к трудности*. (Лукина 2008, 3.) В нашем материале было несколько ответов такого типа, но интерес к трудности не являлся доминирующим фактором среди мотивов. Познавательные мотивы, на наш взгляд, являются связанными с желанием получить результаты – умением что-то делать хорошо. В нашем

материале познавательные мотивы заняли третье место (11,1 %, n=31) (см. таблица 10). Студенты обосновывали свой выбор русского языка, например, следующим образом:

- (20) *«желание познакомиться с русской культурой и понять ее» Ж22*
- (21) *«образованный человек владеет разными языками» М23*
- (22) *«желание выучить язык» М23*
- (23) *«Заинтересованность. Желание понять Россию.» Ж49*
- (24) *«хочу владеть несколькими языками» Ж22*
- (25) *«изучение нового трудного, но интересного языка» Ж26<sup>6</sup>*
- (26) *«хорошо владеть основными знаниями и алфавитом» М21*
- (27) *«нехватка знания языков» Ж25*
- (28) *«мне нравится трудность языка»*
- (29) *«улучшение языковых навыков» М23*
- (30) *«хотел просвещать себя» М24*
- (31) *«хочу знать что-нибудь о России» М22*

#### 4.2.5 Коммуникативный мотив

По Лукиной (Лукина 2008, 3), к коммуникативным мотивам относятся личное общение с русскими знакомыми, друзьями или использование русского языка в семье. В нашем материале достаточно частотным является также желание понимать незнакомых людей и общаться с ними, например, во время отпуска или на работе. Итак, пятая группа состоит из вышеуказанных мотивов. В нашем материале коммуникативные мотивы выражены у 6,1 % (n=17) информантов (см. таблица 10). Типичными ответами в данной группе являлись, например, следующие:

- (32) *«часто бываю в России» М23*  
*«Несмотря на то, что работала в России 7 лет, я говорила только по-английски. Поэтому хотела изучать русский язык» Ж33*
- (33) *«чтобы понимать, что русские говорят за спиной» М22*
- (34) *«можно заказывать товар из России на русском языке» М21*
- (35) *«подруга» М22*
- (36) *«подруга моего отца русская» Ж23*
- (37) *«Мой знакомый русский. Хотелось бы говорить с ним по-русски, несмотря на то, что он говорит по-фински.» Ж21*
- (38) *«У меня родственники в российской Карелии. Хотел бы установить контакт с ними.» М22*
- (39) *«русские друзья» М22*
- (40) *«На работе иногда встречаю русских, и они только говорят по-русски.» Ж43*

<sup>6</sup> 'uuden haasteellisen kielen opiskelu'



#### 4.2.6 Мотив принуждения и обязательности

Шестая группа мотивов состоит из мотивов принуждения и обязательности. Среди данных мотивов, выступают, например, отсутствие выбора или необходимость сдавать экзамен. (Лукина 2008, 3.) Как уже отмечалось выше, профессиональные институты имеют свободу, касающуюся учебного плана и количества обучения иностранным языкам. Все-таки, во многих ПИ студентам требуется дать определенное количество учебных баллов по иностранным языкам, что, в частности, может объяснить происхождение данных мотивов. Таблица 10 показывает, что в нашем материале данные мотивы заняли шестое место на 7,5 % (n=21). Например, следующие ответы были найдены в нашем исследовательском материале:

- (41) *«нехватка факультативных курсов» M23*
- (42) *«надо учить что-нибудь» M21*
- (43) *«Надо было изучать или русский, или немецкий язык. Русский показался более интересным.» M22*
- (44) *«Обязательность» Ж26*
- (45) *«другие интересные языки не предлагались» M25*
- (46) *«не было возможности продолжить учебу французского языка» Ж23*
- (47) *«учебные баллы» M25*

#### 4.2.7 Желание продолжать учебу русского языка

Первой дополнительной, созданной нами категорией мотивов, является желание продолжать учебу русского языка. Многие информанты заявили, что они начали изучать язык, например, в гимназии и хотели продолжать учебу в ПИ. Как показывают данные в таблице 10, 4,3 % (n=12) информантов заявили, что продолжение учебы русского языка является для них причиной изучать русский язык. В качестве примера ответов в данной группе можно привести следующие:

- (48) *«продолжение изучения русского языка» Ж28*
- (49) *«предыдущая учеба» M25*
- (50) *«уже изучала русский язык в гимназии» Ж23*
- (51) *«повторение знаний» Ж26*
- (52) *«желание сохранять знание языка» Ж22*

#### 4.2.8 Доступность

Под доступностью мы имеем в виду возможность изучать русский язык. Довольно частотными в материале являлись ответы, касающиеся возможности изучать русский язык, высокого качества преподавания и бесплатности. Многие заявили, что не имели возможность изучать РКИ до поступления ПИ. 10,4 % (n=29) информантов считали, что доступность русского языка является их причиной изучать русский язык (см. таблица 10). Таким образом, доступность является пятым в списке мотивов.

Как было отмечено, студенты ценят ПИ как учебное заведение и возможность изучать русский язык. Нам кажется, что данный мотив особенно касается изучения русского языка. Известно, что он предлагается далеко не в каждом учебном заведении. Данный мотив включает в себя, например, следующие ответы:

- (53) *«курс был доступным» Ж21*
- (54) *«русский подходил по расписанию» Ж20*
- (55) *«возможность изучать русский язык бесплатно» Ж20*
- (56) *«хотела изучать именно в этом ПИ, потому что тут возможно изучать и русский язык» Ж33*
- (57) *«возможность» Ж22*
- (58) *«в конце концов организовался основной курс » М37*
- (59) *«первая возможность изучать русский язык» М23*
- (60) *«в ПИ обучение языками является бесплатным и качественным» Ж21*

#### 4.2.9 Друзья

Как и ожидалось, друзья не имели большого значения в мотивации к изучению русского языка в ПИ. Однако хотелось бы выделить данный мотив потому, что он сильно отличается от других. Отмечается, что механизмы мотивации школьников и взрослых студентов сильно отличаются друг о друга. Как, например, исследование Юлкунена (Julkunen 1998) доказывает, данный мотив является довольно частотным среди школьников. Например, в 30,9 % из школьников пятого класса считали, что друзья оказывают влияние на выбор языка. Далее, 16 % из информантов Юлкунена думали, что влияние друзей является значительным и 3,9 % школьников считали влияние друзей особенно

решающим. В нашем материале лишь четыре студента (1,4 %) упомянули данный мотив среди всех мотивов (см. таблица 10).

#### 4.2.10 Возможности бизнеса

Десятая категория мотивов связана с возможностями бизнеса с Россией/ с русскими. Категория содержит в себе, например, факты о партнерстве в торговле, комментарии о состоятельности русских, туризме и т.д. Кроме того, географическая близость России был частотным ответом. С этим связана, на наш взгляд, возможность туризма и торговли. Кратко говоря, данная категория содержит в себе утилитарные мотивы. Данная группа мотивов отличается от прагматических мотивов (см. 4.2.2) в том, что она ссылается прежде всего на общественную пользу. Желание получить работу является не прямо выраженным в ответах данной группы. Мотив, связанный с возможностями бизнеса с русскими является частотным в ответах информантов. 30 ответов (10,7 %) были получены, касающихся данного мотива (см. таблица 10). В следующем небольшом списке выделяются типичные ответы данной группы мотивов.

- (61) *«важный язык с точки зрения туризма» M23*
- (62) *«возможности бизнеса» M25*
- (63) *«соседняя страна» M23*
- (64) *«экономический рост России» Ж32*
- (65) *«Все больше русских приезжает не владея английским языком. Из-за этого нам надо владеть русским.» Ж21*
- (66) *«деньги, деньги, богатые русские» M26*
- (67) *«близость России» Ж21*
- (68) *«Россия – один из самых важных торговых партнеров Финляндии» Ж22*

#### 4.2.11 Экзотичность русского языка в Финляндии

Последняя группа мотивов содержит в себе комментарии о редкости русского языка в Финляндии. Эти мотивы могут быть косвенно связаны с желанием получить хорошую работу, но все-таки хотелось рассматривать их отдельно. Причина в том, что эта группа мотивов, очевидно, является характерной особенно для студентов русского языка. В нашем материале 2,9 % (n=8)

информантов упомянул данный мотив (см. таблица 10). Были получены, в частности, комментарии:

- (69) *«не очень общепринятый язык» M23*
- (70) *«желание выучить что-то, что не каждый знает» Ж21*
- (71) *«не очень многие хотят изучать русский язык» M24*
- (72) *«Мало людей владеет русским языком в Финляндии. Поэтому русский является языком интересным и экзотическим.» Ж21*

### 4.3 Отношение к русским

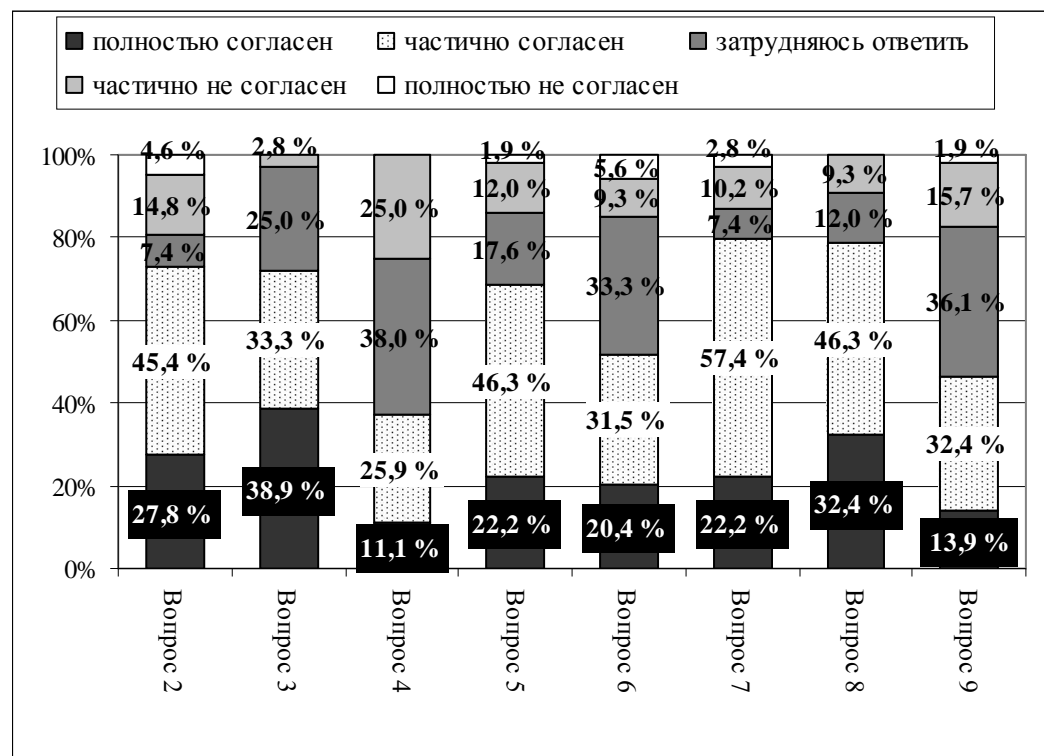
Отношение информантов к русским (к носителям русского языка) исследовалось нами в вопросах 2-9 (см. приложение 2). Данные были собраны посредством 5-элементной шкалы Лайкерта с вариантами ответов: «полностью согласен», «частично согласен», «затрудняюсь ответить», «частично не согласен» и «полностью не согласен». В группе вопросов, выясняющих отношение к русским, относились следующие восемь вопросов:

- 2) Я хотел бы лично знать больше русских.
- 3) Чем больше знаю русских, тем больше хочу лучше владеть русским языком.
- 4) Желая, чтобы в Финляндию переехало больше русских.
- 5) Русское влияние и общая история, в частности, влияют на финскую идентичность.
- 6) Если из традиции Восточной Финляндии исчезло русское влияние, по-моему, это была бы большая утрата.
- 7) Отношусь положительно к русским.
- 8) Русские, которых я встречал, были приятные.
- 9) Легко ладить с русскими.

Результаты опроса представлены в таблице 11. Согласно полученным данным, 73,2 % (27,8 % + 45,4 %) информантов хотели бы лично знать больше русских (вопрос 2). Также большинство (38,9 % + 33,3 %) студентов ПИ заявляли, что чем больше они знают русских, тем больше они хотят лучше владеть русским

языком (вопрос 3). Самые отрицательные ответы были получены, когда спрашивалось о иммиграции русских в Финляндию. Лишь 37,0 % (11,1 % + 25,9 %) информантов желают, чтобы в Финляндию переехало больше русских (вопрос 4). Всего 38,0 % информантов затруднялись ответить на данный вопрос. На наш взгляд, это может свидетельствовать о том, что наши информанты могут бояться выразить свое отрицательное мнение в том смысле, что положительный ответ в данном случае считается «правильным».

**ТАБЛИЦА 11** Отношение информантов к русским (% ответов, n=108)



Далее, таблица 11 показывает, что по мнению большей части (22,2 % + 46,3 %) респондентов, русское влияние и общая история в частности, влияют на финскую идентичность (вопрос 5). Немного меньше информантов (20,4 % + 31,5 %) выразили мнение, что если бы из традиции Восточной Финляндии исчезло русское влияние, это было бы большой утратой (вопрос 6). Довольно многие (33,3 %) выбрали ответ «затрудняюсь ответить» на данный вопрос. Возможно, что всем не было полностью ясно, что имеется в виду под русским влиянием или традицией Восточной Финляндии. Результат свидетельствует о

том, что наши информанты в основном относятся положительно к русскому культурному влиянию на Финляндию и не считают его угрозой.

В вопросе 7 прямо спрашивалось об отношении информантов к русским. 79,6 % (22,2 % + 57,4%) студентов выразили положительное отношение. Похожие результаты были получены, на вопрос «русские, которых я встречал, были приятные» (вопрос 8). 78,7 % (32,4 % + 46,3 %) информантов согласились с данным утверждением. В последнем вопросе, в котором выяснялось, как легко, по мнению, информантов ладить с русскими, ответы расходились (вопрос 9). 46,3 % (13,9 % + 32,4 %) студентов выразили согласие, но 36,1 % затруднились ответить на вопрос. Редкие контакты информантов с русскими могут в, частности, предложить объяснение количества ответов «затрудняюсь ответить» (см. 3.1.2).

Как выше было отмечено, переменные были перекодированы в три группы для проведения кросстабуляции. Кроме того, мы перекодировали средние величины (см. конец главы 4.1.1) ответов интегративных и инструментальных вопросов следующим образом: средняя величина 1 - 2,99 -> 1 (согласие с вопросами данной ориентации), средняя величина 3 - 3,99 -> 2 (нейтральное мнение) и средняя величина 4 - 5 -> 3 (несогласие с вопросами данной ориентации). Затем, используя полученные новые группы, нами была проведена кросстабуляция, чтобы выяснить как ориентация влияет на отношение к русским. Мы обнаружили, что интегративная ориентация коррелирует с отношением к русским. Результаты кросстабуляции представлены в таблице 12.

Из таблицы 12 видно, что кроме одного вопроса, вопросы, измеряющие отношения к русским коррелируют статистически значимо ( $p=0,05$ ) с интегративной ориентацией. С помощью кросстабуляции мы обнаружили, что чем сильнее информант интегративно ориентированный, тем положительнее он относится к русским. Отмечается, что условия применимости  $\chi^2$ -критерия Пирсона не полностью удовлетворяются в этом случае, но связь между данными переменными является явной. Результат подтверждает теорию Гарднера и Ламберта в том, что те, которые имеют самое положительное

отношение к носителям данного языка, являются самыми мотивированными к изучению языка. Это связано с тем, как Гарднер и Ламберт утверждали, что интегративная ориентация является решающей с точки зрения формирования мотивации, и интегративно ориентированные студенты более успешно овладевают иностранными языками.

**ТАБЛИЦА 12 Корреляция между интегративной ориентацией и отношением к русским**

Вопрос	Значения $\chi^2$ - критерия
Я хотел бы лично знать больше русских. (вопрос 2 )	p=0,000*, $\chi^2=28,498$ , df=4
Чем больше знаю русских, тем больше хочу лучше владеть русским языком. (вопрос 3 )	p=0,000*, $\chi^2=23,679$ , df=4
Желаю, чтобы в Финляндию переехало больше русских. (вопрос 4 )	p=0,001*, $\chi^2=7,262$ , df=4
Русское влияние и общая история в частности, влияют на финскую идентичность. (вопрос 5 )	p=0,123**, $\chi^2=17,954$ , df=4
Если из традиции Восточной Финляндии исчезло русское влияние, по-моему это была бы большая утрата. (вопрос 6 )	p=0,039*, $\chi^2=10,070$ , df=4
Отношусь положительно к русским. (вопрос 7 )	p=0,000*, $\chi^2=37,181$ , df=4
Русские, которые я встречал, были приятные. (вопрос 8 )	p=0,000*, $\chi^2=24,232$ , df=4
Легко ладить с русскими. (вопрос 9 )	p=0,000*, $\chi^2=21,959$ , df=4

\*статистически значимо, \*\*статистически незначимо

Другие статистически значимые корреляции между отношением к русским и, например, полом, ПИ и специальностью в нашем материале не были обнаружены. Также инструментальная ориентация не коррелировала с отношением к русским. Следует сказать, что распределение ответов инструментальных вопросов оказывает влияние на результат  $\chi^2$ -тест. Никто из информантов не имел среднюю величину инструментальных ответов более чем 4 (несогласие с вопросами данной ориентации). В этом случае проведение кросстабуляции становилось проблематичным.

Отметим, что изначально нами была предложена гипотеза о том, что информанты довольно положительно относятся к русским. Они ведь уже приняли решение изучать русский язык. Полученные нами результаты укрепляют данную гипотезу. Однако на наш взгляд, было неожиданно, что положительное отношение студентов было на таком высоком уровне. Данный вывод объясняется тем, что инструментальная ориентация наших информантов

(см. 4.1.2) была слегка сильнее, чем интегративная. Также господствующие мотивы выбора русского языка (см. 4.2) ссылались больше на инструментальную сторону. Гарднер и Ламберт утверждали, что инструментально ориентированный студент обязательно не имеет интереса к представителям данной культуры, а использует язык как инструмент для получения личного удовлетворения.

#### 4.4 Отношение к изучению русского языка

В этом разделе рассматривается отношение информантов к изучению русского языка. Согласно Гарднеру и Ламберту, оно является одним из трех компонентов мотивации (см. схема 1 на стр. 20). Мнение учащихся исследовалось с помощью семи вопросов (см. вопросы 27-33 в приложении 2). Респондент должен был выбрать из пяти вариантов, в какой мере он согласится с утверждением.

- 27) Мне нравится изучать русский язык.
- 28) Русский язык является важной частью моей учебной программы.
- 29) Собираюсь изучать русский язык как можно больше.
- 30) Я изучал бы охотнее какой-либо другой язык, чем русский.
- 31) Я на курсе русского языка из-за необходимости, например, сдать экзамен по русскому языку.
- 32) Буду поддерживать мои навыки по русскому языку также после ПИ, например, пойду на курсы в народном университете или буду следить за русскими СМИ.
- 33) Изучение русского языка скучно.

Как из таблицы 13 видно, почти всем (41,7 % + 50,0 %) информантам нравится изучение русского языка, но когда спрашивалось о значении изучения русского языка, мнения расходились. 45,4 % (20,4 % + 25,0 %) студентов заявили, что русский язык является важной частью их учебной программы. С другой



стороны, 40,8 % (30,6 % + 10,2 %) респондентов считали, что изучение русского языка является для них второстепенным. Ниже мы объясним, как специальность и ПИ оказывают влияние на мнение информантов.

**ТАБЛИЦА 13** Отношение студентов ПИ к изучению русского языка (n=108)

<b>Вопрос</b>	<b>Полн. согласен</b>	<b>Част. согласен</b>	<b>Затрудняюсь ответить</b>	<b>Част. не согласен</b>	<b>Полн. не согласен</b>
Мне нравится изучать РЯ. (вопрос 27)	41,7 %	50,0 %	6,5 %	1,9 %	0,0 %
РЯ важная часть моей учебной программы. (вопрос 28)	20,4 %	25,0 %	13,9 %	30,6 %	10,2 %
Собираюсь изучать РЯ как можно больше. (вопрос 29)	36,1 %	27,8 %	15,7 %	13,9 %	6,5 %
Изучал бы охотнее какой-либо другой язык чем РЯ. (вопрос 30)	2,8 %	7,4 %	11,1 %	40,7 %	38,0 %
Необходимость (вопрос 31)	1,9 %	1,9 %	1,9 %	11,1 %	83,3 %
Поддерживаю навыки по РЯ после ПИ. (вопрос 32)	22,2 %	36,1 %	29,6 %	11,1 %	0,9 %
Изучение РЯ скучно. (вопрос 33)	0,0 %	1,9 %	4,6 %	39,8 %	53,7 %

Статистические данные в таблице 13 позволяют нам констатировать, что большинство (36,1 % + 27,8 %) наших информантов выражают желание изучать русский язык как можно больше. В вопросе 29 не уточнялось, имеется ли в виду изучение русского языка во время учебы в ПИ или позже. В вопросе 32 прямо спрашивалось, планирует ли информант поддерживать свои навыки по русскому языку после ПИ. 58,3 % (22,2 % + 36,1 %) студентов заявили, что имеют такие планы. 29,6 % респондентов затруднились ответить на вопрос. На количество ответов «затрудняюсь ответить» могут влиять множество факторов. На наш взгляд, студенты могут думать, например, о следующих причинах: не хватает времени на изучение русского языка или подходящие курсы по русскому языку не устраиваются (доступность) и т.д.

Далее, вопросы 30, 31 и 33 были заданы в противоположной форме. На основе этих трех вопросов можно сказать, что отношение информантов к изучению русского языка являлось довольно положительным. 78,7 % (40,7 % + 38,0 %)

студентов хотели изучать именно русский язык – не какой-то другой. 94,4 % (11,1 % + 83,3 %) респондентов не согласились с утверждением «Я на курсе русского языка из-за необходимости». В последнем вопросе спрашивалось, является ли изучение русского языка скучным. С помощью этого вопроса мы хотели контролировать систематичность и достоверность ответов. 93,5 % (39,8 % + 53,7 %) информантов не согласились с данным утверждением. Результат одинаковый с ответами на вопрос 27. Это свидетельствует о систематичности и достоверности ответов.

При исследовании влияния фоновых данных на отношение к изучению русского языка, были получены интересные результаты. До проведения кросстабуляции переменные были перекодированы таким же образом как и выше на три группы: «согласен», «затрудняюсь ответить» и «не согласен». Во-первых, мы обнаружили, что специальность оказывает влияние ( $p < 0,05$ ) на мнение о значении русского языка в учебной программе. Из таблицы 14 видно, что те, которые изучают общественное питание и хозяйственную деятельность, сильнее других согласились с утверждением «русский язык является важной частью моей учебной программы». 80,0 % ( $n=16$ ) из них ответили положительно на данный вопрос. На наш взгляд, этот результат вполне ожидаемый. Многие будущие ресторомы как правило работают в сфере туризма.

Далее, также те, которые изучают общественные науки, коммерцию и администрацию, признают важное положение русского языка в своей учебной программе. 58,8 % ( $n=20$ ) из них согласились с важностью изучения русского языка в ПИ. Третья группа, которая считала, что изучение русского языка важно в ПИ – студенты экологии и природопользования. 55,6 % ( $n=5$ ) из них ответили «частично согласен» или «полностью согласен» на данный вопрос.

**ТАБЛИЦА 14** Корреляция между специальностью и вопросом «Русский язык является важной частью моей учебной программы» ( $p=0,000$ ,  $\chi^2=35,572$ ,  $df=10$ )

Специальность		«Русский язык является важной частью моей учебной программы»			Всего
		Согласен	Затрудн. ответить	Не согласен	
Культура	n	0	1	3	4
	%	0,0%	25,0%	75,0%	100,0%
Экология и природопользование	n	5	3	1	9
	%	55,6%	33,3%	11,1%	100,0%
Общественное питание и хозяйственная деятельность	n	16	1	3	20
	%	80,0%	5,0%	15,0%	100,0%
Социальная работа, здравоохранение, физкультура и спорт	n	1	1	9	11
	%	9,1%	9,1%	81,8%	100,0%
Техника, транспорт и связь	n	7	4	19	30
	%	23,3%	13,3%	63,3%	100,0%
Общественные науки, коммерция и администрация	n	20	5	9	34
	%	58,8%	14,7%	26,5%	100,0%
Всего	n	49	15	44	108
	%	45,4%	13,9%	40,7%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 12 (66,7 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,56)

Самые отрицательные ответы на вопрос «русский язык является важной частью моей учебной программы» были получены от студентов социальной работы, здравоохранения, физкультуры и спорта (81,8 %,  $n=9$ ). Результат является неожиданным, потому что, например, будущим социологам русский язык мог бы быть полезным при работе с иммигрантами. Кроме того, студенты по специальности культуры считали, что изучение русского языка в ПИ является второстепенным. 75,0 % ( $n=3$ ) из них не согласились с данным утверждением. На наш взгляд, удивительно, что также изучающие технику, транспорт и связь не думали, что русский язык является важной частью их учебной программы. 63,3 % ( $n=19$ ) из них (будущих инженеров) не считали изучение русского языка значительным в ПИ.

Во-вторых, было обнаружено, что кроме специальности, ПИ имеет значимое влияние ( $p<0,05$ ) на ответ респондента на вопрос «русский язык является важной частью моей учебной программы». Таблица 15 показывает, что большинство студентов ПИ Южной Карелии (63,6 %,  $n=7$ ), ПИ Северной Карелии (62,5 %,  $n=5$ ) и ПИ города Рованиеми (100 %,  $n=6$ ) считали, что

изучение русского языка является важной частью их учебной программы. По нашему мнению, результат свидетельствует о географических особенностях. Южная и Северная Карелия являются самыми ближайшими районами России в Финляндии. Таким образом, там потребность в знании русского языка является важным с точки зрения туристических и деловых связей. Далее, в Лапландии (ПИ города Рованиemi) владеющие русским языком требуются в туристических фирмах. Следует иметь в виду, что кроме географических факторов, также преподаватель может влиять на мнение студентов, подчеркивая значение русского языка, например, с точки зрения трудовой деятельности.

**ТАБЛИЦА 15** Корреляция между ПИ и вопросом «Русский язык является важной частью моей учебной программы» ( $p=0,008$ ,  $\chi^2=26,768$ ,  $df=12$ )

ПИ		«Русский язык является важной частью моей учебной программы»			Всего
		Согласен	Затрудняюсь ответить	Не согласен	
ПИ Савония	n	20	4	25	49
	%	40,8%	8,2%	51,0%	100,0%
ПИ Южной Карелии	n	7	2	2	11
	%	63,6%	18,2%	18,2%	100,0%
ПИ Лауреа	n	9	4	4	17
	%	52,9%	23,5%	23,5%	100,0%
ПИ города Миккели	n	0	0	2	2
	%	0,0%	0,0%	100,0%	100,0%
ПИ Северной Карелии	n	5	2	1	8
	%	62,5%	25,0%	12,5%	100,0%
ПИ города Рованиemi	n	6	0	0	6
	%	100,0%	0,0%	0,0%	100,0%
ПИ города Турку	n	2	3	10	15
	%	13,3%	20,0%	66,7%	100,0%
Всего	n	49	15	44	108
	%	45,4%	13,9%	40,7%	100,0%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 14 (66,7 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,28)

Далее, данные в таблице 15 показывают, что положительно к значению изучения русского языка в ПИ относились также студенты ПИ Лауреа. Из них большинство (52,9 %, n=9) ответили «полностью согласен» или «частично согласен» на вопрос «русский язык является важной частью моей учебной программы». Отрицательнее, чем другие к значению изучения русского языка в ПИ относились те, которые учатся в ПИ города Миккели (100 %, n=2) и ПИ

города Турку (66,7 %, n=10). Мнения студентов ПИ Савония разделились. Одни, их оказалось большинство (51,0 %, n=25), отмечали, что не согласны с данным утверждением. Другие (40,8 %, n=20), наоборот, считали, что изучение русского языка является важной частью их учебной программы.

В-третьих, на основе статистических данных можем констатировать, что женщины немного положительнее относятся к изучению русского языка, чем мужчины. Таким образом, наш результат является одинаковым с результатами предыдущих исследований. В таблице 16 представлены ответы на три вопроса, с которыми пол статистически коррелирует ( $p < 0,05$ ). Статистика показывает, что женщины примерно на 20 % больше мужчин собираются изучать русский язык как можно больше. Большая часть мужчин (28,6 %) затруднились ответить на данный вопрос.

**ТАБЛИЦА 16** Корреляция между полом и отношением к изучению русского языка

Вопрос	Пол	Отношение			Всего
		Согласен	Затрудняюсь ответить	Не согласен	
«Собираюсь изучать русский язык как можно больше»* ( $p=0,013$ , $\chi^2=8,672$ , $df=2$ )	Ж	71,2 % (n=47)	7,6 % (n=5)	21,2 % (n=14)	100,0 % (n=66)
	М	52,4 % (n=22)	28,6 % (n=12)	19,0 % (n=8)	100,0 % (n=42)
«Я изучал бы охотнее какой-либо другой язык, чем русский»** ( $p=0,027$ , $\chi^2=7,188$ , $df=2$ )	Ж	4,5 % (n=3)	9,1 % (n=6)	86,4 % (n=57)	100,0 % (n=66)
	М	19,0 % (n=8)	14,3 % (n=6)	66,7 % (n=28)	100,0 % (n=42)
«Буду поддерживать мои навыки по русскому языку также после ПИ»*** ( $p=0,040$ , $\chi^2=6,429$ , $df=2$ )	Ж	65,2 % (n=43)	28,8 % (n=19)	6,1 % (n=4)	100,0 % (n=66)
	М	47,6 % (n=20)	31,0 % (n=13)	21,4 % (n=9)	100,0 % (n=42)

\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 0 (0,0 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 6,61)

\*\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 2 (33,3 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 4,28)

\*\*\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 0 (0,0 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 5,06)

Обнаружилось, что мужчины больше женщин хотели бы изучать какой-то другой язык, чем русский. Приблизительно одна пятая мужчин, и лишь 4,5 % из женщин выразили такое желание. Далее, на основе статистических данных

можем констатировать, что женщины охотнее поддерживают свои навыки по русскому языку также после ПИ. Около 65 % женщин собирались, например, ходить на курсы в народном университете или следить за русскими СМИ. Приблизительно одна пятая часть мужчин, в свою очередь, сообщали, что не имеют таких планов. Около 30 % обоих полов затруднились ответить на данный вопрос.

Итак, мы обсудили отношение учащихся ПИ к изучению русского языка. На основе полученных результатов можем констатировать, что студентам, в основном, нравится изучать русский язык и они хотят изучать именно русский язык. Они приходят на курсы русского языка с положительным отношением. Все-таки, мнения информантов расходились о значимости изучения русского языка в ПИ. Около 40 % студентов не согласились с утверждением «русский язык является важной частью моей учебной программы». Результат свидетельствует о том, что для данных студентов другие предметы имеют более высокий приоритет по сравнению с русским языком. Очевидно, что главный предмет является самым важным, но возникает вопрос: почему данные студенты хотят изучать русский язык, если они считают, что он не является важной частью их учебной программы? Может быть, они не имеют профессионального интереса к русскому языку, а они хотят изучать его «для себя» (ср. интегративная ориентация). Таким образом русский язык не имеет значения в учебной программе для них. Они могут также думать, например, что в течение нескольких курсов невозможно достичь высоких результатов, и таким образом недостаточное знание русского языка делает его изучение второстепенным по сравнению с другими предметами. На наш взгляд, также возможно, что данные студенты считают, что русский язык не нужен с точки зрения рабочей деятельности в будущем.

#### **4.5 Желание изучать русский язык и интенсивность мотивации**

Согласно Гарднеру и Ламберту, желание изучать язык является одной составляющей частью мотивации (см. схема 1 на стр. 20). Они исследовали это,

например, с помощью следующих пяти вопросов, которые мы также использовали в данной работе (см. приложение 2, вопросы 34-38):

34) Во время занятий по русскому языку я хотел, чтобы говорилось...

- а) как по-фински, так и по-русски.
- б) как можно больше по-фински.
- в) только по-русски.

35) Если имею возможность говорить по-русски вне ПИ (например, с туристами)...

- а) никогда не говорю по-русски.
- б) говорю по-русски и стараюсь использовать как можно меньше другие языки (например, английский).
- в) иногда говорю по-русски, но охотнее говорю на других языках.

36) По сравнению с другими предметами, изучение русского языка нравится мне...

- а) больше всего.
- б) одинаково.
- в) меньше всего.

37) Если бы в моем ПИ собирался «русский клуб», ...

- а) я не участвовал бы в деятельности.
- б) был бы заинтересован участвовать в деятельности.
- в) безусловно участвовал бы в деятельности.

38) Если бы по-соседству жили русскоязычные люди...

- а) я, вероятно, никогда не говорил бы с ними по-русски.
- б) иногда говорил бы с ними по-русски.
- в) старался бы говорить с ними по-русски как можно чаще.

На наш взгляд, данные вопросы измеряют также интенсивность мотивации. По этой причине обсуждаем желание изучать русский язык и интенсивность мотивации в этом разделе вместе.

Результаты опроса показали, что почти все (93,5 %) студенты ПИ хотели, чтобы во время занятий по русскому языку говорили как по-фински, так и по-русски (вопрос 34). Лишь 3,7 % информантов хотели, чтобы говорили только по-русски и 2,8 % как можно больше по-фински. Русский язык не занимает особого положения среди других предметов (вопрос 36). Большинство (70,4 %) студентов заявили, что русский язык нравится им, так же как и другие предметы и 24,1 % учащихся русский язык нравится больше всего. Меньшинство (5,6 %) считали, что русский нравится им меньше всего.

Далее, в вопросах 35, 37 и 38 выяснялась готовность использовать навыки по русскому языку в свободное время. Большинство (57,4 %) студентов сообщили, что иногда говорят по-русски, например, с туристами, но охотнее на других языках. 30,6 % учащихся говорят по-русски и стараются использовать как можно меньше другие языки. 12,0 % студентов никогда не говорят по-русски. Когда спрашивали, говорил бы информант со своими русскоязычными соседями по-русски, то большинство (53,7 %) информантов заявили, что иногда говорили бы с ними. 25,9 % опрошенных считали, что вероятно никогда не говорили бы с ними по-русски. С другой стороны, 20,4 % студентов старались бы говорить с ними по-русски как можно часто. 41,7 % информантов не участвовали бы в деятельности «русского клуба». Лишь 6,5 % из опрошенных безусловно участвовали бы в деятельности клуба, но 51,9 % были бы заинтересованы.

При кросстабуляции мы обнаружили, что желание изучать русский язык коррелирует статистически ( $p < 0,05$ ) с интегративной ориентацией. Другие корреляции не были найдены. В кросстабуляции мы использовали перекодированные на три группы средние величины интегративных ответов (см. 4.3): согласие с вопросами данной ориентации, нейтральное мнение и несогласие с вопросами данной ориентации. Обнаружилось, что все вопросы кроме вопроса 34, коррелировали с интегративной ориентацией. Чем более информант был интегративно ориентированный, тем сильнее он выразил желание изучать русский язык. Следует сказать, что условия применимости  $\chi^2$ -критерия Пирсона не полностью удовлетворяются, но связь между данными переменными является явной. Например, 36,4 % ( $n=28$ ) тех, кто были больше



всех интегративно ориентированными (средняя величина интегративных ответов 1-2,99), говорят по-русски, когда это возможно, и стараются использовать как можно меньше другие языки. В свою очередь, никто из студентов, которые меньше всего были интегративно ориентированными (средняя величина интегративных ответов 4-5) не старался говорить как можно больше по-русски. 85,7 % (n=6) из них иногда говорят по-русски, но охотнее говорят на других языках.

Итак, на основе полученных результатов мы можем констатировать, что желание студентов ПИ изучать русский язык находится на среднем уровне. Теперь обсуждаем интенсивность мотивации. Гарднер и Ламберт понимали ее как интенсивность усилий, прилагаемых при изучении русского языка (см. схема 1 на стр. 20 и раздел 2.3.2). Таким образом, вопросы, которые мы использовали (и Гарднер и Ламберт использовали) измеряют прежде всего интенсивность мотивации во время изучения русского языка. Интенсивность мотивации выяснялась нами с помощью десяти вопросов (см. приложение 2, вопросы 39-48):

39) Активно думаю о том, чему научился во время занятий по русскому языку...

- а) очень часто.
- б) почти никогда.
- в) время от времени.

40) Если бы не имел возможности изучать русский язык в своем ПИ...

- а) старался бы изучать самостоятельно, например, читая газеты и устанавливая контакты с русскоязычными.
- б) вероятно, не изучал бы русский язык.
- в) старался бы получить образование по русскому языку в каком-либо другом месте, например, в народном университете.

41) Когда затрудняюсь понимать что-либо во время занятий по русскому языку...

- а) сразу прошу преподавателя помочь мне.

- б) прошу помочь перед экзаменом.
- в) это забуду.

42) Что касается домашних заданий по русскому языку...

- а) делаю немного, но не так много, как мог бы.
- б) работаю очень усердно и стараюсь понять все.
- в) часто не делаю домашние задания.

43) Что касается своего изучения русского языка, могу честно сказать, что...

- а) работаю лишь немного, чтобы пройти курсы.
- б) прохожу курсы благодаря своей удаче или уму, потому что очень мало работаю.
- в) очень стараюсь выучить русский язык.

44) Если преподаватель русского языка попросит меня сделать дополнительное задание...

- а) точно не был бы добровольцем.
- б) хотел бы выполнить задание.
- в) выполнил бы задание только, если преподаватель приказал бы.

45) Когда вижу ошибки, которые преподаватель отметил в письменной работе или экзамене...

- а) переписываю текст, исправляя ошибки.
- б) забуду это.
- в) просмотрю текст, но не исправлю свои ошибки.

46) Во время занятий по русскому языку...

- а) стараюсь быть как можно активным.
- б) отвечаю только на легкие вопросы.
- в) никогда ничего не говорю.

47) Если в моем доме был бы русскоязычный телеканал...

- а) никогда не смотрел бы передачи.
- б) смотрел бы передачи время от времени.

в) старался бы часто смотреть передачи.

48) Если слышу русскоязычную песню...

а) обращаю внимание на легкие слова.

б) слушаю внимательно и стараюсь понять каждое слово.

в) меняю канал.

В вопросах 41 и 46 выяснялась активность студентов ПИ во время занятий по русскому языку. Большинство (67,6 %) опрошенных заявили, что сразу просят преподавателя помочь, если затрудняются понять что-либо во время занятий. Одни просят помочь перед экзаменом (20,4 %) и другие оставляют проблему без внимания (12,0 %). 46,3 % студентов стараются быть как можно активными во время занятий. Чуть меньше (40,7 %) информантов отвечают только на легкие вопросы и 13,0 % никогда ничего не говорят.

Вопросы 39 - 40 и 42 - 45 были посвящены выяснению готовности студентов затратить время и усилия на изучение русского языка в свободное время. Большинство (73,1 %) опрошенных студентов заявили, что время от времени активно думают о том, чему научились во время занятий. Приблизительно одна пятая часть (22,2 %) информантов очень часто активно думают о том, чему научились во время занятий и меньшинство (4,6 %) почти никогда. Наши респонденты, в основном (53,7 %), считали, что если бы не имели возможности изучать русский язык в своем ПИ, вероятно, не изучали бы русский язык. Однако, большая часть (40,7 %) студентов старались бы получить образование по русскому языку в каком-либо другом месте, например, в народном университете. Некоторые (5,6 %) изучали бы самостоятельно, например, читая газеты и устанавливая контакты с русскоязычными. Что касается домашних заданий по русскому языку, то большинство (73,1 %) учащихся считали, что делают немного, но не так много, как могли бы. Одна четвертая часть (25,0 %) студентов работают очень усердно. Весьма редкие (1,9 %) информанты часто не делают домашние задания. Несмотря на то, что наши информанты в основном дома не занимаются русским языком так много, как могли бы, 71,3 % студентов заявили, что очень стараются выучить русский язык. 20,4 % студентов ПИ работают лишь немного, чтобы пройти курсы. 8,3 %

опрошенных считали, что пройдут курсы благодаря своей удаче или уму, потому что очень мало работают.

Далее, 44,4 % из наших информантов заявили, что если преподаватель русского языка попросит их сделать дополнительное задание, они хотели бы выполнить его. 38,9 % студентов выполнили бы задание, только если преподаватель приказал бы и 16,7 % учащихся точно не были бы добровольцами. Видя недостатки, которые преподаватель отметил в письменной работе или в экзамене, большинство опрошенных (88,0 %) просматривают текст, но не исправляют свои ошибки. Лишь 9,3 % студентов переписут текст, исправляя свои ошибки и 2,8 % забудут это.

В вопросах 47 и 48 выяснялось, как охотно информанты следят за русскими СМИ. Большинство (75,0 %) из них смотрели бы передачи время от времени, если бы в их доме был русскоязычный телеканал. 16,7 % респондентов старались бы часто смотреть передачи и 8,3 % никогда не смотрели бы передачи. 67,6 % студентов сообщили, что если слышат русскоязычную песню, то обращают внимание на легкие слова. 22,2 % информантов слушали бы внимательно и старались бы понять каждое слово и 10,2 % меняли бы канал.

С помощью кросстабуляции мы выясняли влияние фоновых данных и ориентации на интенсивность мотивации. Оказалось, что интегративная ориентация, пол и специальность коррелируют статистически ( $p < 0,05$ ) с интенсивностью мотивации. В проведении кросстабуляции мы использовали те же самые перекодированные на три группы средние величины интегративных ответов, какие были использованы выше: согласие с вопросами данной ориентации, нейтральное мнение и несогласие с вопросами данной ориентации.

Во-первых, результаты свидетельствовали о том, что те, которые больше всего являлись интегративно ориентированными (средняя величина интегративных вопросов 1-2,99), имели самую сильную интенсивность мотивации к изучению русского языка, находесь на уровне статистически не вполне достоверной тенденции (условия применимости  $\chi^2$ -критерия Пирсона не полностью

удовлетворяются). Корреляция была найдена между интегративной ориентацией и вопросами 39 ( $p=0,003$ ), 42 ( $p=0,04$ ), 44 ( $p=0,018$ ) и 47 ( $p=0,001$ ). Например, 28,6 % ( $n=22$ ) студентов, которые имели среднюю величину интегративных ответов 1-2,99 заявили, что делают домашние задание очень усердно. В свою очередь, никто из студентов, имеющих среднюю величину интегративных ответов 3-5 не работают дома таким же способом. 100 % ( $n=7$ ) из них сообщили, что не занимаются дома русским языком так много, как могли бы. Еще заметнее влияние интегративной ориентации было обнаружено в вопросе 47. 22,1 % ( $n=17$ ) студентов, которые являлись больше всех интегративно ориентированными, старались бы часто смотреть передачи, если в их доме был бы русскоязычный телеканал. 74,0 % ( $n=57$ ) из них смотрели бы передачи время от времени. Никто из тех, которые являлись меньше всех интегративно ориентированными, не старался бы часто смотреть передачи. Целых 42,9 % ( $n=3$ ) из них считали, что никогда не смотрели бы передачи русскоязычного телеканала.

Во-вторых, кросстабуляция показала, что пол коррелирует с интенсивностью мотивации к изучению русского языка. Женщины в основном являются сильнее мужчин мотивированными к изучению русского языка. Как из таблицы 17 видно, корреляция была найдена между полом и вопросами 40, 42, 43 и 44. В нашем материале было особенно видно, что большинство (53,0 %) женщин изучали бы русский язык в другом месте, если бы не имели возможности изучать его в своем ПИ. Большинство (66,7 %) мужчин, в свою очередь, в таком случае вероятно не изучали бы русский язык. Далее, разница между полами четко заметна в вопросе «Если преподаватель русского языка попросит меня сделать дополнительное задание...». Готовность выполнить задание была выражена у большинства (57,6 %) женщин. Мужчины не так положительно относились к дополнительному заданию. 40,5 % из них выполнили бы задание, только если преподаватель приказал бы и 35,7 % не были бы добровольцами.

Далее, на основе результатов кросстабуляции мы можем констатировать, что женщины больше мужчин тратят время и усилия на изучение русского языка в свободное время. Например, одна третья часть мужчин работают лишь

немного, чтобы пройти курсы. Лишь 12,1 % женщин ответили таким же образом. 78,8 % студентов женского пола сообщили, что очень стараются выучить русский язык. Что касается домашних заданий, то 66,7 % мужчин и 83,3 % женщин считали, что делают немного, но не так много, как могли бы. 33,3 % женщин работают очень усердно.

**ТАБЛИЦА 17** Корреляция между полом и интенсивностью мотивации к изучению русского языка (n=108)

	Пол	изучал бы самостоятельно	вероятно не изучал бы	изучал бы в другом месте
Если не имел возможность изучать русский язык в своем ПИ...(вопрос 40) ( $p=0,001$ , $\chi^2=13,429$ , $df=2$ ) *	Ж	1,5 % (n=1)	45,5 % (n=30)	53,0 % (n=35)
	М	11,9 % (n=5)	66,7 % (n=28)	21,4 % (n=9)
		<b>делаю не так много как мог бы</b>	<b>работаю усердно</b>	<b>часто не делаю</b>
Домашние задания по РЯ...(вопрос 42) ( $p=0,012$ , $\chi^2=8,832$ , $df=2$ ) **	Ж	66,7 % (n=44)	33,3 % (n=22)	0,0 % (n=2)
	М	83,3 % (n=35)	11,9 % (n=5)	4,8 % (n=5)
		<b>работаю, чтобы пройти курсы</b>	<b>прохожу курсы благодаря своей удаче или уму</b>	<b>стараюсь выучить РЯ</b>
Время и усилие на изучение русского языка...(вопрос 43) ( $p=0,028$ , $\chi^2=7,122$ , $df=2$ ) ***	Ж	12,1 % (n=8)	9,1 % (n=6)	78,8 % (n=52)
	М	33,3 % (n=14)	7,1 % (n=3)	59,5 % (n=25)
		<b>не был бы добровольцем</b>	<b>хотелся бы сделать задание</b>	<b>сделал бы задание только если приказали бы</b>
Дополнительное задание...(вопрос 44) ( $p=0,0000$ , $\chi^2=21,590$ $df=2$ ) ****	Ж	4,5 % (n=3)	57,6 % (n=38)	37,9 % (n=25)
	М	35,7 % (n=15)	23,8 % (n=10)	40,5 % (n=17)

\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 2 (33,3 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 2,33)

\*\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 2 (33,3 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,78)

\*\*\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках 1 (16,7 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 3,5)

\*\*\*\* (Ожидаемая встречаемость в ячейках (0,0 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна 7,0)

В-третьих, корреляция была найдена между специальностью и вопросами 40, 42 и 44. Распределение ответов на вопрос 40 представлено в таблице 18. Данный вопрос представляется нами в табличной форме, потому что, на наш взгляд, он лучше других иллюстрирует разницу между разными специальностями. На основе полученных нами результатов можно утверждать, что студенты, изучающие культуру, общественное питание и хозяйственную деятельность и общественные науки, коммерцию и администрацию были интенсивнее мотивированными к изучению русского языка, чем студенты других специальностей. Большинство студентов вышеупомянутых специальностей сообщили, что если не имели бы возможность изучать русский язык в своем ПИ, то они изучали бы его в другом месте.

**ТАБЛИЦА 18** Корреляция между специальностью и вопросом «Если бы не имел возможности изучать русский язык в своем ПИ...» ( $p=0,017$ ,  $\chi^2=21,714$   $df=10$ )

ПИ		«Если бы не имел возможности изучать русский язык в своем ПИ...» (вопрос 40)		
		изучал бы РЯ самостоятельно	вероятно не изучал бы РЯ	изучал бы РЯ в другом месте
Культура	n	1	0	3
	%	25,0%	0,0%	75,0%
Экология и природопользование	n	1	5	3
	%	11,1%	55,6%	33,3%
Общественное питание и хозяйственная деятельность	n	0	9	11
	%	0,0%	45,0%	55,0%
Социальная работа, здравоохранение, физкультура и спорт	n	0	7	4
	%	0,0%	63,6%	36,4%
Техника, транспорт и связь	n	1	24	5
	%	3,3%	80,0%	16,7%
Общественные науки, коммерция и администрация	n	3	13	18
	%	8,8%	38,2%	52,9%
Всего	n	6	58	44
	%	5,6%	53,7%	40,7%

(Ожидаемая встречаемость в ячейках 11 (61,1 %) меньше 5. Минимальная ожидаемая встречаемость равна ,22)

Далее, самую слабую интенсивность мотивации к изучению русского языка имели студенты техники, транспорта и связи, студенты социальной работы, здравоохранения, физкультуры и спорта и студенты экологии и

придопользования. Большинство этих студентов считали, что если бы не имели возможности изучать русский язык в своем ПИ, то они, вероятно, вовсе не изучали бы его.

Похожие результаты были получены на вопросы 42 и 44. Половина студентов культуры ( $n=2$ ) и общественного питания и хозяйственной деятельности ( $n=10$ ) сообщили, что делают домашние задания по русскому языку усердно. Большинство других студентов делают немного, но не так много, как могли бы. Уровень значимости данного  $\chi^2$ -теста был 0,011 ( $\chi^2=22,918$ ,  $df=10$ ). Что касается вопроса «Если преподаватель русского языка попросит меня сделать дополнительное задание...», то большинство студентов общественного питания и хозяйственной деятельности (65,0 %,  $n=13$ ) и социальной работы, здравоохранения, физкультуры и спорта (63,6 %,  $n=7$ ) хотели бы выполнить задание. Большинство других информантов сделали бы задание, только если преподаватель приказал бы. Отмечается, что 30,0 % ( $n=9$ ) изучающихся технику, транспорт и связь ответили, что точно не были бы добровольцами. Результат кросстабуляции был статистически значимый на уровне  $p=0,011$  ( $\chi^2=22,922$ ,  $df=10$ ).



## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной дипломной работе мы рассматривали мотивацию к изучению русского языка в финских профессиональных институтах. Целью работы была исследовать следующие вопросы на основе социально-психологической теории Р. Гарднера и У. Ламберта. Какая ориентация больше присутствует при изучении русского языка в ПИ: интегративная или инструментальная? Какие мотивы изучения русского языка у студентов ПИ? Как студенты ПИ относятся к русским и как это влияет на мотивацию изучения русского языка? Как студенты ПИ относятся к изучению русского языка? Как сильно студенты мотивированы изучать именно русский язык? Нас также интересовало, существует ли разница между разными группами, например, полами или студентами разных ПИ.

Исследователи сталкиваются (как и мы столкнулись) с проблемами гипотетичности и большой степени абстракции понятия мотивация. Это связано с тем, что не только мотивация может объяснить поведение человека. Причины поведения более сложные и их невозможно исчерпывающе определить. Мотивация изучения иностранных языков складывается из многих постоянно изменяющихся и вступающих в новые взаимоотношения друг с другом факторов. Никакая теория не может полностью охватить сферу данного

явления. Разумеется, теория Р. Гарднера и У. Ламберта (Gardner & Lambert 1972) имеет свои недостатки, но и свои преимущества. Мы выбрали ее именно потому, что она обращает внимание как на исходный аспект, так и аффективные характеристики мотивации. Согласно исследованиям, аффективные факторы играют важную роль особенно в изучении русского языка (см., например, Купкäänniemi 2000; Латомая 2005). Теория Гарднера и Ламберта основывается на том, что способности не могут считаться единственной характеристикой изучающего язык, не менее важную роль играет и аффективный аспект, т.е. мотивация и отношения к иностранному языку и отношения к данной группе. (Gardner & Lambert 1972, 132.) Кроме того, разделение ориентаций на два типа до сих пор актуально. Однако, это нельзя понимать слишком буквально.

Методом сбора данных в нашей работе являлся Интернет-опрос. В опросе приняли участие 108 студентов из семи профессиональных институтов: ПИ Савония, ПИ Лауреа, ПИ города Турку, ПИ Южной Карелии, ПИ Северной Карелии, ПИ города Рованиеми и ПИ города Миккели. Информантами были студенты, которые изучали русский язык во время проведения исследования. Мы составляли выборку таким образом, чтобы все районы Финляндии, и студенты разных специальностей были представлены. Статистический анализ результатов был проведен в программе SPSS 15.0.1. Данное исследование являлось количественным.

Рассмотренный нами материал опроса показал, что в исследуемой группе не был ни одного студента, который был бы только совершенно интегративно или инструментально ориентированный. Все информанты имели черты обоих видов ориентаций. Однако, ответы студентов ПИ показали тенденцию к инструментальной ориентации. Результаты позволяют нам констатировать, что существование обоих типов ориентации одновременно является возможным. Равное количество инструментальных и интегративных ответов было неожиданным. Раньше в Финляндии основным стимулом к изучению русского языка являлись инструментальные мотивы (см., например, Баран и др. 2001, 11). Таким образом, наши результаты свидетельствуют о растущем интересе к русским и русской культуре. Все-таки следует сказать, что в нашем опросе

информантам не было предложено расположить утверждения (причины изучения русского языка) в порядке важности. В дальнейшем было бы интересно задавать вопросы таким образом, чтобы приоритетная ориентация при выборе русского языка была бы выяснена.

При анализе мотивов изучения русского языка в ПИ были получены похожие результаты. По результатам опроса можем констатировать, что мотивы изучения русского языка указывали в сторону разных ориентаций: интегративной и инструментальной. Самыми популярными мотивами были прагматические мотивы, эмоционально-эстетические мотивы и познавательные мотивы. С одной стороны, изучая русский язык, информанты хотели улучшать свои возможности получения хорошего места работы. С другой стороны, им нравилось изучение русского языка и они интересовались Россией или русским языком. Познавательные мотивы, в свою очередь, указывают на стремление узнать новые факты о России и овладеть русским языком. Доступность как мотив изучения русского языка явился неожиданным для нас. Он занял пятое место среди мотивов. Согласно информантам, многие не имели возможности изучать русский язык до поступления в ПИ, несмотря на желание изучать его. Таким образом, в финских ПИ существует реальный спрос на обучение русскому языку.

Наше исследование показало, что студенты, которые изучают русский язык в ПИ в основном относятся к русским довольно положительно. Примерно 80 % информантов сообщили, что они имеют положительное отношение к русским. Результат можно считать неожиданно хорошим в том смысле, что инструментальная ориентация информантов была немного сильнее, чем интегративная. Гарднер и Ламберт (1972, 14-15) утверждали, что инструментально ориентированный студент обязательно не имеет интереса к представителям данной культуры и может даже относиться отрицательно к ним (см. 2.3.1). В будущем было бы интересно сравнивать отношение таких студентов, которые изучают русский язык в ПИ с тем, которые не изучают русский язык.

Далее, интересный вывод по результатам нашего исследования состоит также в том, что положительное отношение к русским коррелировало статистически с интегративной ориентацией. Чем сильнее информант был интегративно ориентированный, тем положительнее он относился к русским. Гарднер и Ламберт утверждали, что интегративная ориентация является решающей с точки зрения формирования мотивации, и интегративно ориентированные студенты более успешно овладевают иностранными языками (см. 2.3.1). Таким образом, можем констатировать, что чем положительнее студент относился к русским, тем сильнее он был мотивированным к изучению русского языка. Однако, нельзя забывать, что последние исследования (см., например, Ruohotie 1998; Dörnyei 2005; Базель 2006) показали, что распределение мотивов по инструментальным и интегративным не просто, и также инструментально мотивированный студент может достичь хороших результатов при изучении иностранного языка.

Одной из целей данной работы была выяснить, как студенты ПИ относятся к изучению русского языка. По результатам исследования можно сказать, что в основном информантам нравилось изучение русского языка и они хотели изучать именно русский язык – не какой-то другой. Когда речь шла о важности русского языка в учебной программе, мнения расходились. Примерно 40 % информантов считали, что изучение русского языка является для них второстепенным. Во-первых, может быть, данные студенты не имеют профессионального интереса к русскому языку, а они хотят изучать его «для себя» (ср. интегративная ориентация). Следовательно русский язык не имеет для них значения в учебной программе. Во-вторых, они могут думать, что в течение нескольких курсов невозможно достичь высоких результатов, и таким образом, недостаточное знание русского языка сделает его изучение второстепенным по сравнению с другими предметами. В-третьих, возможно, что данные студенты считают, что русский язык не нужен с точки зрения рабочей деятельности в будущем. На наш взгляд, наиболее вероятно, что третья причина является доминирующей, так как самые отрицательные ответы были получены от студентов социальной работы, здравоохранения, физкультуры и спорта и студентов техники, транспорта и связи. С другой стороны, изучение русского языка имело самое важное значение для студентов

общественного питания и хозяйственной деятельности. Также студенты общественных наук, коммерции и администрации и студенты экологии и природопользования считали изучение русского языка значительным в ПИ.

Также расположение ПИ оказывало влияние на мнение студентов о важности русского языка в учебной программе. Большинство студентов ПИ Южной Карелии, ПИ Северной Карелии и ПИ города Рованиеми считали, что изучение русского языка является важной частью их учебной программы. По нашему мнению, это объясняется тем, что, например, из-за близости к границе данные районы имеют особое значение с точки зрения туризма и деловых связей. Отрицательнее, чем другие к значению изучения русского языка в ПИ относились те, которые изучают в ПИ города Миккели и ПИ города Турку. Мнения студентов ПИ Савония разделились. Отметим, что группа студентов ПИ Савония доминировала по размеру (45,4 % информантов). В опросе приняли участие менее, чем десять студентов из ПИ Северной Карелии, ПИ города Рованиеми и ПИ города Миккели. Это, в частности, затруднило проведение статистического анализа. Далее, кроме ПИ, разница между полами была найдена. Женщины немного положительнее относились к изучению русского языка, чем мужчины. Оказалось, что женщины больше мужчин собирались изучать русский язык как можно больше и выразили желание поддерживать свои навыки по русскому языку также после ПИ. Кроме того, женщины хотели сильнее, чем мужчины изучать именно русский язык – не какой-то другой.

В последней части данного исследования мы рассматривали желание информантов изучать русский язык и интенсивность мотивации к изучению русского языка. Иначе говоря, мы выясняли, как сильно студенты мотивированы изучать именно русский язык. Многие вопросы измеряют прежде всего интенсивность мотивации во время изучения русского языка. По результатам опроса, в целом, желание студентов ПИ изучать русский язык находилось на среднем уровне. Например, большинство информантов не проявляли особого интереса использовать навыки по русскому языку в свободное время. Примерно 40 % студентов сообщили, что не участвовали бы в деятельности «русского клуба», но 50 % были бы заинтересованы

участвовать. По результатам опроса, интегративная ориентация оказала влияние на желание изучать русский язык и интенсивность мотивации. Чем более информант был интегративно ориентированный, тем сильнее он выразил желание изучать русский язык и тем интенсивнее он был мотивированным к изучению русского языка.

Далее, мы обнаружили, что информанты женского пола были более интенсивно мотивированными к изучению русского языка, чем информанты мужского пола. Например, большинство женщин изучали бы русский язык в другом учебном заведении, если бы не имели возможности изучать его в своем ПИ. Большинство мужчин, в свою очередь, в таком случае, вероятно, не изучали бы русский язык. Статистически значимые различия были также найдены между студентами разных ПИ. Можно сказать, что в целом студенты общественного питания и хозяйственной деятельности и студенты культуры имели самую сильную интенсивность мотивации к изучению русского языка. Студенты техники, транспорта и связи и студенты экологии и природопользования, наоборот, были слабее мотивированными к изучению русского языка, чем студенты других специальностей.

Теория Р. Гарднера и У. Ламберта является довольно обширной и в рамках этой работы у нас не было возможности исследовать все ее аспекты. Например, чувства тревоги на занятиях по иностранному языку и мотивационные факторы, которые рождаются в течение учебного процесса входят в теорию, но в нашем исследовании мы исключили эти факторы. Мы сосредоточили свое внимание на исходных аспектах и аффективных факторах. В будущем было бы интересно исследовать также вышеупомянутые факторы, например, какая роль у преподавателя в формировании мотивации или как учебный материал влияет на мотивацию. Другая интересная тема для будущего исследования - выяснить, как мотивация изменяется в течение учебного процесса. Это связано с фактом, что многие студенты заканчивают учебу русского языка довольно быстро. Кроме того, проблема низкой популярности русского языка общая для всех уровней образования. Таким образом, необходимо выяснить особенности мотивации каждого уровня отдельно.

Из-за обширности теории Гарднера и У. Ламберта и нашей темы, мы применяли ее по подходящим частям. Кроме того, выборка была ограничена. Прежде всего мы хотели дать общее представление о мотивации к изучению русского языка в финских ПИ. Мотивация изучения русского языка в ПИ сравнительно мало исследована, и, таким образом, данная работа может являться основой будущих исследований. В целом, мы считаем, что исследование мотивации особенно полезно в области изучения русского языка, так как статистика (см., например, Kielitaitoinen Suomi KISUa) показывает, что популярность русского языка находится на низком уровне в Финляндии. С помощью исследования мотивации появится возможность выяснить, например, побуждающие мотивы к изучению русского языка. Результаты можно, например, использовать в планировании языковой программы и в «маркетинге» русского языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Исследовательская литература

- Аббас, Я.Х. 2006. Формирование мотивации в процессе изучения русского языка. Проблемы и перспективы современной методики РКИ. *Мир русского слова*, 3/2006, 91-93.
- Акишина, А.А., Каган, О.Е. 2005. *Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного*. 5-е издание, испр. и дол. Москва: «Русский язык».
- Базель, Л. 2006. *Педагогические условия формирования мотивов изучения иностранных языков в лицее*. Диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук. Общая педагогика. Молдавский Государственный Университет.  
<[http://www.cnaa.acad.md/files/theses/2006/4723/laura\\_bazel\\_thesis.pdf](http://www.cnaa.acad.md/files/theses/2006/4723/laura_bazel_thesis.pdf)> Дата ссылки 03.02.2008
- Баран, В., Гладров, В., Клауди, К., Лохер, Я.П., Тойвакка, П., Мойтус, С. 2001. *Экспертиза образования и научно-исследовательской работы в области славистики и балтистики*. Публикации финского аттестационного совета по высшему образованию 4:2001. Helsinki: Korkeakoulujen arviointineuvosto.
- Горбушина, О.В. 2007. *Формирование мотивации младших школьников к изучению иностранного языка*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Автореферат. Кафедра педагогики. Курганский государственный университет.  
<<http://www.uralgafk.ru/media/gorbushina.doc>> Дата ссылки 25.1.2008
- Добренков, В.И., Кравченко, А.И. 2006. *Методы социологического исследования*. Москва: ИНФРА-М.
- Елизарова, Г.В. 2005. *Культура и обучение иностранным языкам*. СПб: КАРО.
- Куликов, Л.В. 2001. *Психологическое исследование. Методические рекомендации по проведению*. Санкт-Петербург: Речь.
- Латомая, С. 2005. Как представлены образы Финляндии и России в учебниках для начинающих? Точка зрения преподавателя иностранного языка. В кн.: *В мире других. Образы русских и европейцев в СМИ*. Под ред. Е. Л. Вартаковой. Tampereen yliopistopaino Oy: University of Tampere. Department of Journalism and Mass Communication, 113-127.
- Лукина, Я.В. 2008. *Зависимость мотивации при выборе и изучении иностранного языка от образа страны изучаемого языка*. <[www.zlat-edu.ru/CatalogImages/File/lukina.doc](http://www.zlat-edu.ru/CatalogImages/File/lukina.doc)> Дата ссылки 12.09.2008.
- Милославская, С.К. 2007. Учебник русского языка как иностранного в ряду средств формирования образа России в мире: к теоретическому обоснованию проблемы. В кн.: *Мир русского слова и русское слово в мире. XI конгресс МАПРЯЛ, том 6(2)*. София: Heron Press, 292-298.



- Переяслова, И.Г., Колбачев, Е. Б., Переяслова О. Г. 2003. *Статистика*. Серия «Высшее образование». Ростов-на-Дону: «Феникс».
- Соколов, В. 2004. Преподавание РКИ во Франции. *Русский язык за рубежом*, 2, 40-44.
- SPSS для Windows. 2008a. <<http://www.spss.ru/products/spss/index.htm>> Дата ссылки 26.09.2008.
- SPSS для Windows. 2008b. <<http://www.spss.ru/products/dimensions/dimensions.pdf>> Дата ссылки 26.09.2008.
- Тантту, Е. 2009. *Положение русскоязычного населения Финляндии 2008. Для Уполномоченного по делам меньшинств*. Helsinki: Edita.
- Щукин, А.Н. 2003. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. Москва: Высшая школа.
- Alkula, T., Pöntinen, S., Ylöstalo, P. 1995. *Sosiaalitutkimukset kvantitatiiviset menetelmät*. Juva: WSOY.
- Amkota Amk-tietopalvelu. *Kieltenopetus ammattikorkeakouluittain*. Opetusministeriö. <[http://amkota2.csc.fi:8080/portal/page?\\_pageid=116,1&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://amkota2.csc.fi:8080/portal/page?_pageid=116,1&_dad=portal&_schema=PORTAL)> Дата ссылки 03.02.2008  
Online-tilastot -> Opinnot -> Kieltenopetus -> Kieltenopetus ammattikorkeakouluttain -> Opetettavat kielet: Venäjä, Vuosi 2007
- Dörniyei, Z. 2001. *Motivational Strategies in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dörniyei, Z. 2005. *The psychology of the language learner: individual differences in second language acquisition*. Mahwah (N.J.): Lawrence Erlbaum.
- Edu.fi. 2009. Opettajan verkkopalvelu. Venäjän opiskelu peruskoulussa, lukiossa ja aikuisopetuksessa. Opetushallitus. 26.1.2007. <<http://www.edu.fi/page.asp?path=498,530,4412,36752,6048>> Дата ссылки 09.03.2009
- Gardner, R. C. 1985. *Social psychology and second language learning : the role of attitudes and motivation*. London: Arnold.
- Gardner, R.C., Lambert W. E. 1972. *Attitudes and motivation in second-language learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Gardner, R.C., Lambert W. E. 1984. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Gardner, R.C., Smythe, P.C. Kirby, D.M. & Branwell, J.R. 1974. *Second language acquisition: a social psychological approach*. Final report. London, Ontario: Ontario Ministry of Education.
- Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara, P. 2005. *Tutki ja kirjoita*. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Infopankki. Tietoa maahanmuuttajille. Suomen koulutusjärjestelmä. <<http://www.infopankki.fi/ru-RU/koulutusjarjestelma/>> Дата ссылки 06.02.2009
- Jegorenkov, M. 2006. Vuoden kielenopettaja haluaa herättää kiinnostuksen venäjän kieleen. *Tempus*, 2/06, 8-9.
- Johnson, K. 1996. *Language teaching and skill learning*. Oxford: Blackwell.

- Julkunen, K. 1989. *Situation- and task-specific motivation in foreign language learning and teaching*. University of Joensuu: Joensuun yliopiston monistuskeskus.
- Julkunen, K. 1998. *Vieraan kielen oppiminen: A2-kielen opiskelijoiden motivaatio ja kielen valintaan vaikuttaneet tekijät*. Joensuun yliopisto. Kasvatustieteiden tiedekunnan tutkimuksia. Joensuu: Joensuun yliopistopaino.
- Juurakko, T., Airola, A. 2002. *Tehokkaampaan kielenoppimiseen*. Saarijärvi: Hämeen ammattikorkeakoulu.
- Kalaja, P. 1999. Kieli ja asenteet. Teoksessa: *Kielenoppimisen kysymyksiä*. Toim. K. Sajavaara & A. Piirainen-Marsh. Jyväskylä: Soveltavan kielentutkimuksen keskus, Jyväskylän yliopisto, 45–72.
- Kielitaitoinen Suomi KISUa  
Ajankohtaista tietoa kielivalinnoista  
<<http://www.kisu.fi/kielivalinnat.php>> Дата ссылки 11.1.2008
- Kielitaitoinen Suomi KISUb  
Tiedotteet. *Toimitusjohtaja Leif Fagernäs: Elinkeinoelämä tarvitsee lisää Venäjä-osaajia*. <[http://www.kisu.fi/tiedote\\_ek.php](http://www.kisu.fi/tiedote_ek.php)>  
Дата ссылки 11.1.2008
- Kynkäänniemi, M. 2000. Stereotypiat venäjän oppijan kulttuurikuvan muotoutumisessa. Teoksessa: *Kielikoulussa – kieli koulussa*. AFinLAN vuosikirja 2000/n:o 58. Toim. P. Kalaja & L. Nieminen. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys (AFinLA), 205-220.
- Laine, E. 1977. *Vieraan kielen opiskelumotivaatio Suomessa I*. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja. Turku: Turun yliopiston offsetpaino.
- Muijs, D. 2004. *Doing Quantitative Research in Education with SPSS*. London: SAGE Publications Inc.
- Mustaparta, A-K. 2002. *Venäjän kieli - avain aarreaitaan*.  
<<http://www.oph.fi/pageLast.asp?path=1;443;5961;6078;6079;6081>>  
Дата ссылки 29.1.2008
- Opetusministeriö. Ammattikorkeakoulut  
<<http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/ammattikorkeakoulutus/ammattikorkeakoulut/>> Дата ссылки 29.1.2008
- Peltonen, M., Ruohotie, P. 1992. *Oppimismotivaatio. Teoriaa, tutkimuksia ja esimerkkejä oppimishalukkuudesta*. Keuruu: Otava.
- Puustinen, M. 2008. Uudistukset uhkana lukion kieliopinnoille. *Opettaja-lehti*, 11/2008, 12-15.
- Rasi, I., Lepola, E., Muhli, A., Kanninen, A. 2007. *SPSS 15 for Windows perusteet*. Oulu: Oulun yliopisto. Tietohallinto.
- Ruohotie, P. 1998. *Motivaatio, tahto ja oppiminen*. Helsinki: Edita Ab.
- TAK Oy. 2008. Venäjänkielen osaajatarpeet- kysely.  
<<http://www.takoy.fi/kieliforum/kysely.pdf>> Дата ссылки 13.3.2009

## Словари

БТССРЯ 2005 = *Большой толковый словарь русского языка*. Под. ред. Д. Н. Ушаков. Москва: «Альта-принт».

Глоссарий.ру 2009. <<http://www.glossary.ru>> Дата ссылки 13.3.2009

*Korkeakoulusanasto* 2005. Toim. N. Elomaa. Kielipalvelun julkaisusarja. Valtioneuvoston kanslia. Helsinki: Yliopistopaino.

## Неопубликованная литература

Alatalo, S.M. 2005. *Wienin yliopiston suomen kielen opiskelijoiden oppimismotivaatio*. Pro gradu. Kielten laitos. Jyväskylän yliopisto.

Kuusela, M. 1998. *Ensimmäisen vieraan kielen valintaperusteet: venäjä ja englantti*. Pro gradu. Opettajankoulutuslaitos. Jyväskylän yliopisto.

Сало, А. 2006. *Умение учиться при изучении русского языка – представления студентов первого года обучения*. Дипломная работа. Отделение языковедения. Университет г. Ювяскюля.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Электронная почта, с которой была послана ссылка на сайты опроса

Hyvä opiskelija,

Tämän viestin lopussa olevasta linkistä löydät nettikyselyn liittyen venäjän kielen opiskelun aloitusmotivaatioon. Opiskelen itse venäjän kieltä pääaineenani Jyväskylän yliopistossa ja tämä kysely liittyy pro gradu -työhöni. Kiinnostus aiheeseen lähti siitä, että olen itse aiemmin valmistunut tradenomiksi ja opiskellut venäjää AMK:ssa. Toisekseen, on yleisesti tiedossa, että Suomen työmarkkinoilla on kova puute venäjää taitavista ammattilaisista. Sen takia halusin valita tutkimuskohteeksi nimenomaan ammattikorkeakoulut, koska niistä valmistuu ammattilaisia suoraan työelämän tarpeisiin. Tämän lisäksi ammattikorkeakoululaisten venäjän kielen opiskelumotivaatiota on tutkittu vähän, joten tutkimus antaa tärkeää uutta tietoa.

Tähän kyselyyn osallistuu venäjän kielen opiskelijoita seitsemästä ammattikorkeakoulusta: Savonia AMK, Etelä-Karjalan AMK, Laurea-AMK, Mikkelin AMK, Pohjois-Karjalan AMK, Rovaniemen AMK ja Turun AMK. Käsittelen vastauksiasi anonymisti SPSS tilasto-ohjelmassa siten, että yksittäistä vastaajaa ei voi tunnistaa.

Tiedän, että kevät on kiireistä aikaa, mutta toivon, että pystyisit käyttämään noin 10-15 minuuttia kyselyni tekemiseen. Jokaisen vastaus on tärkeä! Vastaajien kesken arvon 2x2 Finnkinon leffalippupakettia. Vastausaikaa on 21.04.2008 asti. Jos sinulla on jotain kysyttävää tutkimuksestani, voit ottaa yhteyttä minuun tai ohjaajaani Riikka Ullakonojaan.

Kiitoksia avustasi ja tsemppiä loppukevään rutistuksiin!

Kerttu Väntti  
[kemavant@cc.jyu.fi](mailto:kemavant@cc.jyu.fi)

Riikka Ullakonoja  
[riikka.ullakonoja@campus.jyu.fi](mailto:riikka.ullakonoja@campus.jyu.fi)

Linkki kyselyyn:

<http://MRINTERVIEW.AD.JYU.FI/mrIWeb/mrIWeb.dll?I.Project=PILOTOINTIGRADU>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Интернет-опрос

### Инструкция по заполнению анкеты

Valitse sinusta parhaalta tuntuva vaihtoehto/ vaihtoehdot. Huomaa, että ei ole olemassa ns. oikeita vastauksia. Tärkeää on, että vastaat kysymykseen heti sen luettuasi miettimättä vastaustasi pidempään. Toisaalta toivon, että täytät lomakkeen huolellisesti. Kyselyssä eteneminen vaatii vastauksen jokaiseen kohtaan, muutoin kone muistuttaa puuttuvasta vastauksesta. Kyselyn vastaamiseen menee aikaa noin 10-15 minuuttia.

Kyselyn lopussa kysyn yhteystietojasi arvontaa varten. Arvon kaikkien vastanneiden kesken 2x2 Finnkinon leffalippupakettia. Käsittelem tietojasi anonymisti, niin ettei yksittäistä vastaajaa voida tunnistaa.

Seuraava

### Вопрос 1

Mainitse 3 ensimmäisenä mieleesi tulevaa asiaa venäläisistä.

Edellinen Seuraava

### Вопросы 2-9

Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
Haluaisin henkilökohtaisesti tuntea enemmän venäläisiä ihmisiä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mitä enemmän tunnen venäläisiä, sitä enemmän haluan osata venäjän kieltä paremmin.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Toivoisin, että Suomeen muuttaisi enemmän venäläisiä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Venäläiset vaikutteet ja Suomen yhteinen historia Venäjän kanssa ovat osaltaan vaikuttamassa suomalaisten identiteettiin.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jos itäsuomalaisesta perinteestä häviäisivät venäläiset vaikutteet, olisi se mielestäni suuri menetys.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Minulla on myönteinen asenne venäläisiä kohtaan.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tapaaamani venäläiset ovat olleet ystävällisiä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Venäläisten kanssa on helppo tulla toimeen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Edellinen Seuraava

## Вопросы 10-26

Minkälaisia venäläiset ovat mielestäsi? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
mielenkiintoisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
järjestelmällisiä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
luotettavia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kohteliaita	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
älykkäitä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vieraanvaraisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
rehellisiä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ahkeria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
kauniita	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sivistyneitä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
huomaavaisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ennakkoluulottomia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ystävällisiä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
auttavaisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
taiteellisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
miellyttäviä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
iloisia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Вопросы 27-33

Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
Nautin venäjän kielen opiskelusta.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Venäjä on tärkeä osa koulutusohjelmaani.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Suunnittelen opiskelevani venäjää niin paljon, kuin mahdollista.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Opiskelisin mieluummin jotain muuta kieltä, kuin venäjää.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Olen venäjän kursseilla "pakosta" esim. opintoihin on sisällytettävä tietty määrä kieliä	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tulen pitämään venäjän taitoani yllä opintojen jälkeenkin esim. kansalaisopiston kursseilla tai seuraamalla venäläistä mediaa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Venäjän opiskelu on tylsää.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Вопросы 34-36

Venäjän tunnin aikana haluaisiin, että puhuttaisiin...

- sekä suomea, että venäjää.
- mahdollisimman paljon suomea.
- pelkästään venäjää.

Jos minulla on mahdollisuus puhua venäjää koulun ulkopuolella (esimerkiksi turistien kanssa), niin...

- en ikinä puhu sitä.
- puhun venäjää ja yritän käyttää mahdollisimman vähän muita kieliä esim. englantia.
- puhun toisinaan, mutta käytän mieluummin muita kieliä.

Verrattuna muihin opiskeleemiini kursseihin, pidän venäjästä..

- eniten.
- yhtä paljon kuin muistakin kursseista.
- vähiten.

[Edellinen](#)[Seuraava](#)

## Вопросы 37-39

Jos oppilaitoksellani olisi vapaa-ajalla toimiva venäjäklubi, niin...

- en osallistuisi toimintaan.
- olisin kiinnostunut olemaan mukana toiminnassa.
- ehdottomasti liittyisin mukaan toimintaan.

Jos naapurustossani asuisi venäjänkielisiä ihmisiä, niin...

- en luultavasti koskaan puhuisi heidän kanssaan venäjää.
- puhuisin heidän kanssaan venäjää joskus.
- yrittäisin puhua venäjää heidän kanssaan niin usein kuin mahdollista.

Ajattelen aktiivisesti asioita, joita olen oppinut venäjän tunnilla.

- tosi usein
- tuskin koskaan
- silloin tällöin

[Edellinen](#)[Seuraava](#)

## Вопросы 40-42

Jos minulla EI olisi tässä oppilaitoksessa mahdollista opiskella venäjää, niin...

- yrittäisin opiskella itsenäisesti esim. lukemalla lehtiä ja yrittämällä hakeutua kontaktiin venäjänkielisten kanssa.
- en varmaankaan opiskelisi venäjää ollenkaan.
- yrittäisin saada opetusta jostain muualta esim. kansalaisopistosta.

Kun minulla on hankaluuksia ymmärtää jotain venäjän tunnin aikana, niin...

- kysyn heti opettajalta apua.
- haen apua vasta juuri ennen koetta.
- unohdan koko asian.

Mitä tulee venäjän kotitehtäviin, niin..

- teen jotain, mutta en niin paljon kuin voisin.
- työskentelen todella tarkasti ja varmistan, että ymmärrän kaiken.
- jätän ne usein tekemättä.

Edellinen

Seuraava

## Вопросы 43-45

Mitä tulee venäjän kielen opintoihini, niin voin rehellisesti sanoa, että...

- teen vain sen verran töitä, että läpäisen kurssit.
- pääsen kurssit läpi vain hyvän onneni turvin tai pelkästään älykkyyteni avulla, koska teen todella vähän töitä kurssien eteen.
- yritän todella oppia venäjän kieltä.

Jos venäjänopettajani pyytää minua tekemään jonkin ekstratehtävän, niin...

- en varmasti tarjoudu vapaaehtoiseksi.
- haluaisin olla mukana.
- olisin mukana vain, jos opettaja käskisi.

Kun saan venäjän tehtävän tai kokeen takaisin, niin...

- kirjoitan sen aina puhtaaksi korjaten virheeni.
- unohdan koko jutun.
- katson paperin läpi, mutten korjaa virheitäni.

Edellinen

Seuraava



## Вопросы 46-48

Kun olen venäjän tunnilla, niin...

- haluan olla niin aktiivinen, kuin mahdollista.
- vastaan vain helppoihin kysymyksiin.
- en koskaan sano mitään.

Jos minulla olisi kotona venäjänkielinen TV-kanava, niin...

- en ikinä katselisi sitä.
- katselisin silloin tällöin.
- yrittäisin katsella sitä usein.

Jos kuulen venäjänkielisen laulun, niin...

- kiinnitän huomiota helppoihin sanoihin.
- kuuntelen tarkkavaisena ja yritän ymmärtää kaikki sanat.
- vaihdan kanavaa.

Edellinen

Seuraava

## Вопросы 49-58

Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
Jos menen ulkomaille, haluaisin osata puhua maan kieltä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Minusta on tärkeää opiskella myös kieliä, jotka eivät ole suosittuja Suomessa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Haluaisin puhua jotain vierasta kieltä täydellisesti.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Yleensä haluan lukea kirjallisuutta alkuperäiskielellä mieluummin kuin käännöksenä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Toivon usein, että voisin lukea lehtiä vieraalla kielellä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Haluaisin oppia useita vieraita kieliä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jos suunnittelisin oleskelevani kauan jossain maassa, tekisin kovasti töitä oppiakseni kielen, vaikka tietäisin pärjääväni englannilla.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Opiskelisin vieraita kieliä, vaikkei se olisikaan pakollista opetusohjelmassa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Minusta on hauskaa tavata ja kuunnella vierasta kieltä puhuvia ihmisiä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Vieraiden kielten opiskelu on mukavaa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Edellinen

Seuraava

## Вопросы 59-68

Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

Venäjän opiskelu on minulle tärkeää, ...

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
...koska se auttaa minua tutustumaan helpommin venäläisiin kun osaan kieltä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se auttaa minua tapaamaan uusia ja erilaisia ihmisiä, sekä keskustelemaan heidän kanssaan.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se auttaa minua ymmärtämään ja arvostamaan paremmin venäläistä taidetta ja kirjallisuutta.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se auttaa minua osallistumaan erilaiseen toimintaan ja kanssakäymiseen muitten kulttuuriryhmien kanssa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se auttaa minua ymmärtämään paremmin venäläisiä ja heidän elämäntapaansa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska tarvitsen kielitaitoa tulevalla urallani.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se tekee minusta oppineemman ihmisen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska kielitaito voi auttaa minua löytämään hyvän työpaikan.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska se antaa minulle arvostusta muiden silmissä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...koska Suomessa harvemmin opiskellun kielen osaamista arvostetaan.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Edellinen

Seuraava

## Вопросы 69-71

Mitä mieltä olet seuraavista väittämistä? Valitse mielipidettäsi lähinnä oleva vaihtoehto.

	täysin samaa mieltä	osittain samaa mieltä	en osaa sanoa	osittain eri mieltä	täysin eri mieltä
Voisin muuttaa venäjälle joksikin aikaa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ihailen venäläistä elämäntapaa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Venäjän opiskelu ei sinällään ole minulle tärkeää, vaan valitsin venäjän, koska opetusohjelmaan kuuluu pakollisena tietty määrä kieliä.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Edellinen

Seuraava

## Вопрос 72

Mitkä syyt ovat vaikuttaneet eniten valintaasi opiskella venäjän kieltä AMMATTIKORKEAKOULUSSA?  
Mainitse 3 tärkeintä syytä.

Edellinen Seuraava

## Вопросы 73-74

Minkä ikäinen olet?

Sukupuoli?

- nainen  
 mies

Edellinen Seuraava

## Вопросы 75-77

Missä oppilaitoksessa opiskelet?

Savonia AMK

Etelä-Karjalan AMK

Laurea-AMK

Mikkelin AMK

Pohjois-Karjalan AMK

Rovaniemen AMK

Turun AMK

Joku muu, mikä?

Millä koulutusallalla opiskelet?

Humanistinen ja kasvatusala

Kulttuuriala

Luonnontieteiden ala

Luonnonvara- ja ympäristöala

Matkailu-, ravitsemis- ja talousala

Sosiaali-, terveys- ja liikunta-ala

Tekniikan ja liikenteen ala

Yhteiskuntatieteiden, liiketalouden ja hallinnon ala

Mitä tutkintoa opiskelet?

## Вопрос 78

Oletko opiskellut venäjän kieltä ennen AMK:a, jos olet niin montako vuotta?

en ole opiskellut

alle 1 vuoden

2 vuotta

3 vuotta

4 vuotta

5 vuotta

yli 5 vuotta

## Вопрос 79

Oletko käynyt Venäjällä/ maassa, jossa puhutaan venäjää? Missä ja milloin?

Edellinen Seuraava

## Вопрос 80

Onko sinulla venäjää puhuvia sukulaisia tai tuttaviasi? Jos on niin ketä ja kuinka usein olette yhteydessä?

Edellinen Seuraava

## Вопрос 81

Mikä on kotikielesi?

- suomi  
 ruotsi  
 venäjä  
 joku muu

Edellinen Seuraava

## Вопрос 82

Jos haluat osallistua leffalippujen arvontaan kirjoita tähän nimesi ja puhelinnumerosi.  
Kiitokset osallistumisestasi kyselyyni ja tsemppiä venäjän opinnoissasi!

[Edellinen](#)[Seuraava](#)

## Заключение

**Kysely päättyi. Kiitos osallistumisesta**